

# THE CREE HUNTER AND TRAPPER

THE OFFICIAL MAGAZINE OF THE CREE HUNTERS  
AND TRAPPERS INCOME SECURITY BOARD  
NUMBER 18 / JUNE 2015



Poste-publications, numéro de convention : 41816521 - OS/CP/0 - 2700, boulevard Laurier, Édifice Champlain, Bureau 1100, Québec (Québec) G1V 4K5



Office de la sécurité du revenu  
des chasseurs et piégeurs criés

Cree Hunters and Trappers  
Income Security Board

ᑭᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦ



## THE CREE HUNTER AND TRAPPER

THE OFFICIAL MAGAZINE OF THE CREE HUNTERS  
AND TRAPPERS INCOME SECURITY BOARD

NUMBER 18 / JUNE 2015

**IN THIS ISSUE**

- 03. Editorial
- 04. **ISP USEFUL:  
HARVESTING TERRITORY ON ISP**
- 06. LAKE TROUT
- 08. News & Reports
- 11. **ISP USEFUL:  
SPECIAL ANNOUNCEMENT**
- 12. **Make That Set!  
RUST-PROOFING TRAPS**
- 14. **Interview with a Beneficiary:  
JIMMY TRAPPER**
- 19. The Fishing Chronicle
- 20. **Skills for the bush  
WEDDING RINGS**
- 22. **Staff Profile:  
GEORGE HEAD**
- 25. **ISP Important dates**
- 26. **Traveling Director**
- .....
- 53. > 64 **Version française**
- 65. **Youth Page / Page jeunesse**
- .....

ISSN: 1911-8007  
DÉPÔT LÉGAL:  
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DU QUÉBEC, 2015  
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DU CANADA, 2015

## THE CREE HUNTER AND TRAPPER

To help promote, maintain, and facilitate the participation of Cree people in the traditional lifestyle and harvesting activities as a way of life.

### ACKNOWLEDGEMENTS

The Cree Hunter and Trapper is the official magazine of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board. S. Larivière, Director-general, acted as editor-in-chief and provided photographs. A special thanks to Jimmy Trapper for his willingness to share his life story.

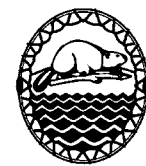
### REQUEST FOR STORIES

The Cree Hunter and Trapper is interested in receiving stories and articles from the beneficiaries of the Cree Hunters and Trappers Income Security Program. It will also consider stories about any activities related to the traditional lifestyle of the Cree. All submissions are welcome.

Editorial comments, submissions, and inquiries should be submitted to:

*Serge Larivière, Director-general / slariviere@osrcpc.ca*  
Cree Hunters and Trappers Income Security Board  
2700, Boulevard Laurier, Édifice Champlain  
Bureau 1100, Québec (Québec) G1V 4K5  
Phone 418 643-7300 / Toll free 1 800 363-1560 / Fax 418 643-6803

Cover of the magazine: Isaac Trapper from Mistissini. Photo: Serge Larivière  
Graphic Design: Nadia Bélanger, Michel Lachance, and Isabelle Simard



Office de la sécurité du revenu  
des chasseurs et piégeurs cris  
Cree Hunters and Trappers  
Income Security Board  
ᓄᓐᓂᓐ ᓂᓂᓐ ᓂᓂᓐ



THE INFORMATION CONTAINED  
IN THIS MAGAZINE REMAINS  
UNDER THE INTELLECTUAL  
PROPERTY OF THE BOARD.

# EDITORIAL

AFTER A LONG, COLD WINTER, I AM PLEASED TO PRESENT THE 18TH EDITION  
OF THE CREE HUNTER AND TRAPPER.



In this magazine, we pay tribute to an iconic fish from the North territory and Eeyou Istchee: the lake trout. This fish is very popular with the Cree hunters of James Bay for its rich flesh and good fights when captured on rod and reel! It is also caught through the ice with night lines and with nets during spring and autumn, when these fish, who normally stay in deeper waters, access shallower waters. The warm season is a fantastic time on Eeyou Istchee territory; it is a time when people come together in traditional camps, like *Old Nemaska* or on the banks of *Lake Mistassini*. There are many get-togethers and those who have the chance to go know how pleasant it is to spend a

few days at these traditional summer camps. In addition to eating a lot of fish, you will also have the chance to hear many elders tell their stories, share their experiences and maybe if you're lucky, give you some tips to become

Serge Larivière, Ph.D., MBA, ASC  
Director-general  
Cree Hunters and Trappers Income  
Security Board

# ISP USEFUL

## HARVESTING TERRITORY on ISP

The Cree Hunters and Trappers Income Security Program provides benefits to Cree who choose hunting, trapping and fishing as a way of life. The program is part of the James Bay and Northern Québec Agreement (JBNQA) and was imagined and conceived to encourage Cree individuals and families to pursue traditional harvesting activities on the territory as recognized by the Agreement.

**Program benefits DO NOT apply to hunting, trapping, fishing or other related harvesting activities OUTSIDE the territory.**

**I am on ISP – WHERE must I go for my harvesting activities in the bush to be payable?**

To be payable, days spent in the bush conducting harvesting and related activities must be spent within the limits of the James Bay and Northern Québec Agreement territory.

**I trap on the cree family trapline, will my days be payable?**

Yes. If you are on a traditional Cree trapline, you are within the territory recognized by the James Bay and Northern Québec Agreement, and your days will be payable.

### EXAMPLES OF SITUATIONS WHEN DAYS ARE NOT PAYABLE BY THE INCOME SECURITY PROGRAM:

I was invited to go to Ottawa/Gatineau for the goose hunt.  
Will my days be payable? **No!**

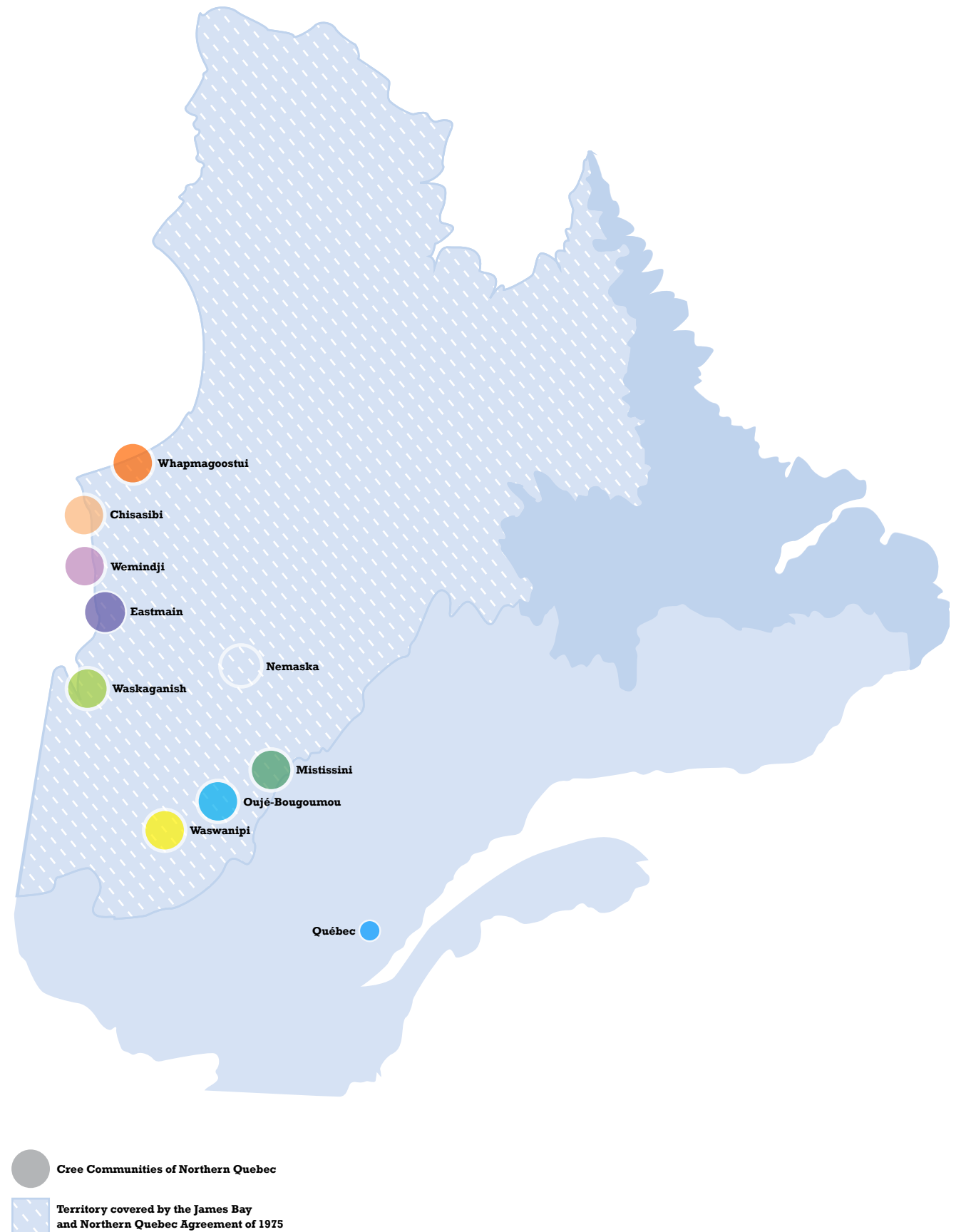
My spouse is enrolled in a training course in Northern Ontario. If I move with him/her, can I claim days that I spend harvesting while I am there? **No!**

**To be paid by the Cree Hunters and trappers Income Security Program, you must spend days on the Cree traditional territory as recognized by the JBNQA.**

**You cannot claim days spent harvesting elsewhere on your ISP calendar.**

I have friends and family in other non-cree native communities. Can I claim my days that I spend harvesting with them? **No!**

I have been invited to hunt, trap or fish in:  
- Parc de la Vérandrye  
- Lac St-Jean  
- Labrador  
- North Bay  
Are days spent harvesting payable? **No!**



● Cree Communities of Northern Quebec  
 Territory covered by the James Bay and Northern Québec Agreement of 1975

ANIMAL PROFILE

# Lake Trout

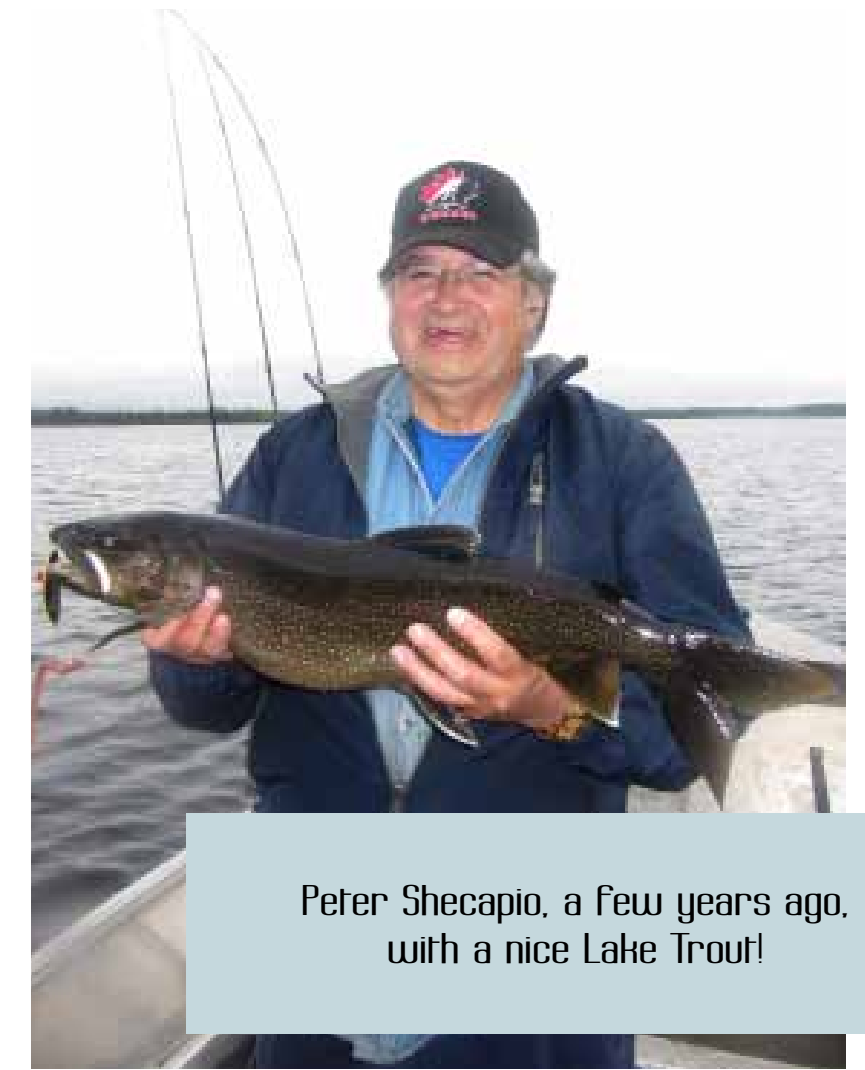
**English Name:** Lake trout  
**French Name:** Touladi (truite grise)  
**Scientific (Latin) name:** *Salvelinus namaycush*  
**Cree Name:** namekush  
**Cree Syllabics:** ᓇᓄᓐ

LAKE TROUT IS A VERY COMMON FISH IN NORTHERN QUÉBEC. LAKE TROUT CAN BE FOUND FROM THE EAST COAST TO THE WEST COAST, MAINLY IN CLEAR, COLD WATERS OF ROCKY LAKES. ON THE CREE TERRITORY, LAKE TROUT OCCUR IN MOST LAKES AND RIVERS, AND IS FOUND AT THE BOTTOM OF RAPIDS, IN TURBULENT WATERS OR AT GREAT DEPTHS IN CALM WATERS.

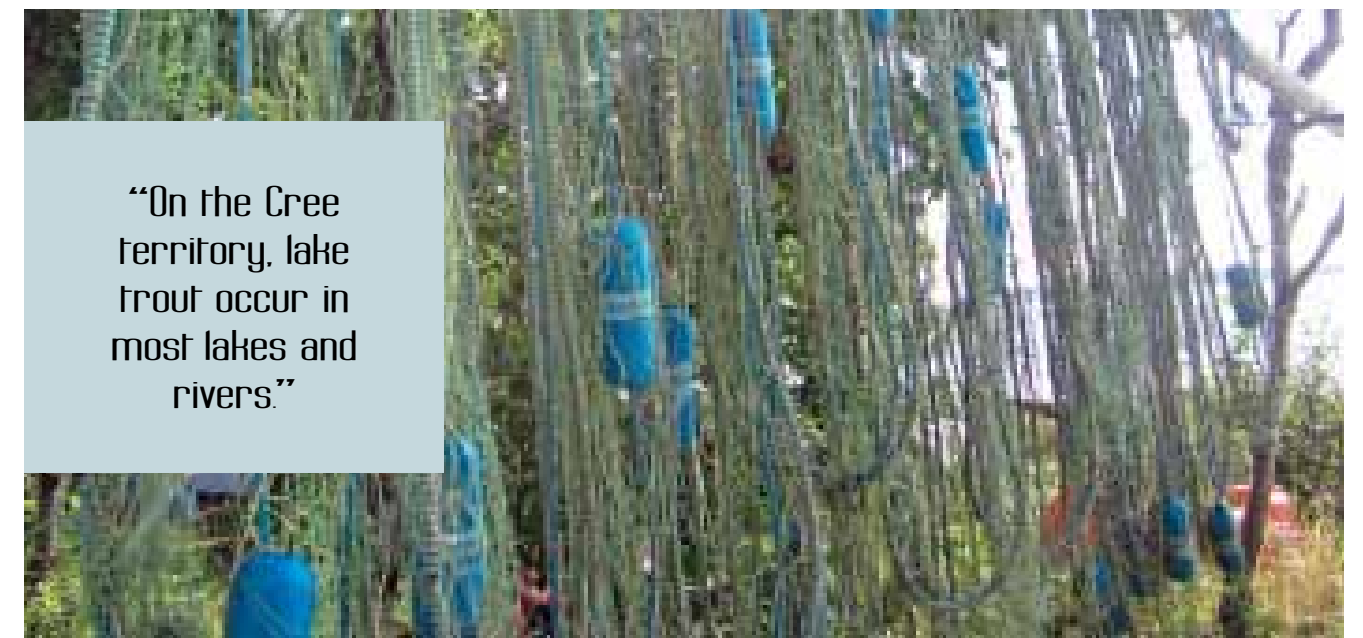
Lake trout can grow to very large sizes, and although most are 15 to 20 inches (38-50 cm), it is not uncommon to catch, in the great lakes, lake trout weighing 10 or even 15 kg (20 to 30 lb). Lake trout is easily differentiated from the speckled trout (brook trout) by its darker color with multiple small white spots, and its clearly forked tail.

Cree hunters love lake trout because its flesh is very rich and fatty. A particular facet of lake trout is that some fish will have white flesh while others will have pink flesh, according to their diet. Depending on where they live, lake trout may feed on a wide variety of organisms, including insects, small fish and even small mammals, such as mice and voles. In the vast majority of the Cree territory, lake trout feeds mostly on ciscos, whitefish and suckers. Some lake trout diets are much more focused on invertebrates like larvae, mosquitoes and other insects. In general, the large lake trout feed on larger prey and fishermen quickly understand that good size baits are more likely to help in the capture big fish. Generally, lake trout that feed primarily on fish are said to have white flesh, while those who eat mainly insects or invertebrates have pink or orange flesh.

The Cree are familiar with lake trout and capture it either angling, with nets or even with dead lines deposited through the ice during the winter or early spring. Its fat and juicy flesh makes it a very popular fish with the Cree, who consume it boiled, fried, cooked on the fire or smoked. No matter how it is cooked, lake trout is always good!



Peter Shecapio, a few years ago, with a nice Lake Trout!



“On the Cree territory, lake trout occur in most lakes and rivers.”



# News & Reports

## DECEMBER STAFF MEETING IN QUÉBEC CITY

As usual, all the local administrators of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board travelled to Québec City for a 3-day staff meeting in December of 2014. During this meeting, the staff receives some training on the Program and gets a chance to discuss various issues affecting the Cree Hunters and Trappers Income Security Program. This is also when the staff takes a moment to discuss challenges and issues for the coming year and take time to celebrate the approaching Christmas Holidays. This year, the Board highlighted the retirement of long-term Waskaganish local administrator, Ms. Lizzie Diamond. Happy retirement Lizzie Diamond!



## PROGRAM REVISION MEETING

The Board continued to provide support for the negotiating teams from the Québec government and the Cree Nation government regarding modifications to the Income Security Program. The two teams of negotiators met in Québec City on March 25, 2015 to discuss various issues that require improvement for the Program. On the teams are (from left to right): Willie Iserhoff (CNG), Philip Awashish (CNG), Félicité Belisimbi (Québec), Gérard Lescott (Québec), Mélanie Savoie (Québec), France Edna (Québec), Me Hugues Mélançon (Québec), Me Monique Caron (CNG). The Director-general usually attends those meetings to provide support and information for the two negotiating teams.



## NEW LOCAL ADMINISTRATOR IN WASKAGANISH

Following the retirement of Lizzie Diamond, the Board is pleased to announce that the position of local administrator will now be occupied by Ms. Angeline McLeod, who was recently hired to fulfill this position in Waskaganish. Ms. McLeod was previously an employee of the Cree Trappers Association and the Board is very pleased that Ms. McLeod will join its ranks and continue serving the people pursuing traditional activities as a way of life.



## NEW LOCAL ADMINISTRATOR IN WASWANIFI

John Jolly was recently hired as a local administrator for the community of Waswanipi. The Board is very happy to welcome John Jolly to its team!



## QUÉBEC TRAPPERS ANNUAL CONVENTION



The Québec Trappers Federation held its annual convention in Chicoutimi on March 14 and 15, 2015. This year, Director-general, Serge Larivière and Program Assistant-Services, George M. Shecapio, attended the event and also helped a camera crew obtain some footage for an upcoming program about trapping that should be aired sometime in August. The annual event is always a good time to visit old friends, obtain trapping supplies at good prices, meet some of the fur buyers and representatives of the auction houses and simply spend a few days talking about trapping. Next year's event is also scheduled during the month of March in Chicoutimi.

# Inscriptions For ISP

now

To be enrolled for 2015-2016

tomorrow

yesterday

**Right now** >>> • Meet with your Local Administrator

**Before** >>> • Make sure your name appears on the Local Committee List  
**June 2015**

**Your application must be received before June 2015 AND you must provide:**

- **Cree Beneficiary number**  
*All members of the family*
- **Birth Certificate**  
*All members of the family*
- **Social Insurance card**  
*Adults of the family*
- **Calendar of days spent in the bush from July 2014 to June 2015**
- **All documents confirming income received from work or different programs**  
*Employment Insurance, Social Aid / Band Welfare, etc.  
For the adults of the family*

**JULY AND AUGUST 2015** > **REVISION OF ALL FILES AND REQUESTS BY THE HEAD OFFICE**

**SEPTEMBER 2015** > **FIRST PAYMENT OF THE 2015-2016 PROGRAM-YEAR**

## ISP USEFUL

### SPECIAL ANNOUNCEMENT FROM THE ISP BOARD

The Cree Hunters and Trappers Income Security Program is rapidly approaching its 40th anniversary. Since its implementation, the Program has helped thousands of trappers pursue harvesting activities as a way of life and has distributed over 400 million dollars to Cree families who chose a traditional lifestyle based on hunting, fishing and trapping. The success of the Program in its first 40 years has been unequivocal, and the members of the Board are committed to the original mission of the Program, well described under section 30.2.8 of Complementary Agreement No 15:

**“The program shall ensure that hunting, fishing and trapping shall constitute a viable way of life for the Cree people, and that individual Crees who elect to pursue such way of life shall be guaranteed a measure of economic security consistent with conditions prevailing from time to time.”**

**The mission of the Program has not changed and remains to provide economic support for people who need the Program in order to pursue harvesting activities as a way of life.**

In recent years, the members of the Board and the staff have been increasingly aware that some people may be abusing the Program by either making false declarations or by refusing to declare information that is required for the consideration and calculation of ISP benefits. Because the Board is committed to the long-term success of the Program, be advised that, starting in 2015-2016, the Board will initiate a series of steps and administrative measures to obtain further information from some beneficiaries of the Program. In addition to the usual calendar of activities, you may be asked to provide daily diaries of your activities, travel days or specific information about your place of stay when you perform harvesting activities. The staff of the Board will relay requests from the Head Office to beneficiaries and the Board urges all beneficiaries of the Program to collaborate in providing such information so that the Program remains centered and focused on the people who choose a traditional lifestyle based on hunting, fishing and trapping as their main activities.

**For more information, contact your local administrator or the Head Office at 1 800 363-1560**

# Make that set!

## RUST-PROOFING TRAPS

BY SERGE LARIVIÈRE

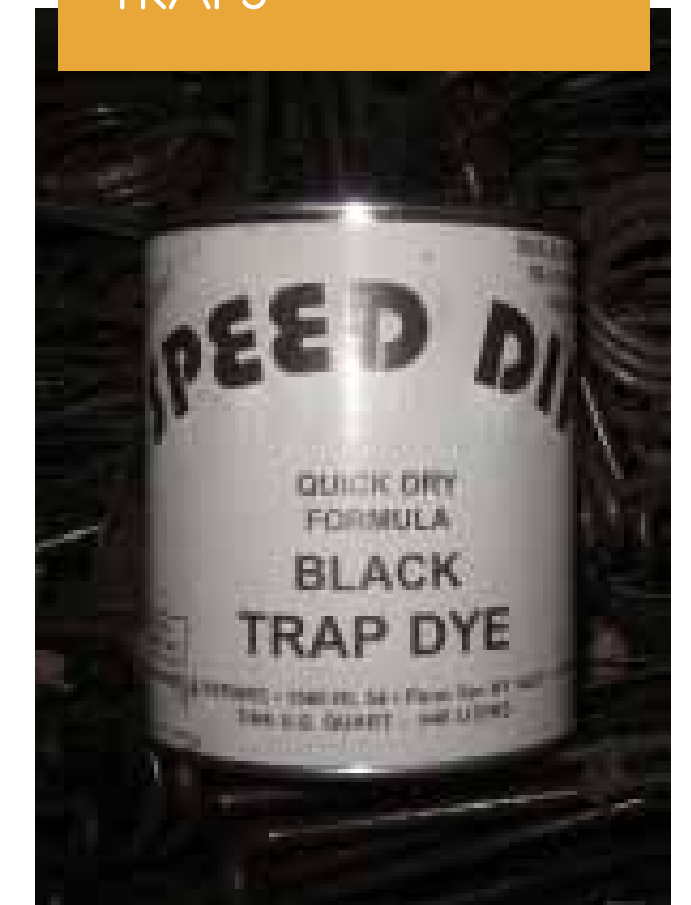
TRAPS ARE EXPENSIVE BUT LUCKILY, THEY LAST A LONG TIME IF WE TAKE GOOD CARE OF THEM. MOST CREE HUNTERS LEAVE THEIR TRAPS AT THEIR CAMPS DURING THE OFF SEASON, AND SOME TRAPPERS EVEN LEAVE THEM IN THE FIELD, RIGHT AT THE TRAPPING LOCATIONS.

For these metal traps to last a long time, it is useful to give them a good treatment to avoid too much damage from the rust. Historically, traps were boiled and waxed, and that process was time-consuming and not always very long-lasting. Luckily, new products have been developed and now, there are special trap paints available to rust-proof traps.

One such paint is called "Speed Dip". To use this paint, you follow the instruction and mix that paint with gasoline to dilute it, then "dip" your traps in the paint, shaking the excess and then hang the traps to dry. Amazingly, you can dip new traps and old traps just the same, and the paint dries within 24 hours and it lasts for years! Painted traps will last longer, but also cause less stains on the fur of trapped animals!

At the price of traps today, it makes sense to paint them to insure they will remain in working order for years to come!

"... THERE ARE SPECIAL TRAP PAINTS AVAILABLE TO RUST-PROOF TRAPS "







interview  
with a  
BENEFICIARY

JIMMY  
TRAPPER

IN SEPTEMBER OF 2014, DIRECTOR-GENERAL, SERGE LARIVIÈRE HAD THE CHANCE TO SPEND SOME TIME WITH MR. JIMMY TRAPPER FROM WASKAGANISH TO ASK ABOUT HIS LIFE IN THE BUSH.

**SL** Thank you Mr. Trapper for agreeing to share your life story with the readers of the Cree Hunter and Trapper. Can you start by telling us where and when were you born?

**JT** I was born in the bush on the Harricana river in 1936. So, I am almost 80 years old.

**SL** Were you raised in the bush?

**JT** I was raised in the bush. I remember that I was already a hunter at 12 years old. My father, Ronny Trapper, had bought me a gun, a 30-30 and I still have that same gun today. My mother, Dinah Corston, raised us all in the bush.

**SL** So you grew up as a trapper, and were always a trapper?

**JT** I grew up as a trapper and left when I was young to go trapping in Ontario, near Cochrane. I remember that the first year trapping in that area, I killed 140 beavers. I also remember another year near Wawa, Ontario, when I was able to kill 240 beavers in the same year.

**SL** Who taught you how to trap?

**JT** My uncle, David Frank, was my main teacher but I also learnt many things from Joseph Trapper from Moose Factory.

**SL** So you spent some time in Ontario?

**JT** Yes, I spent many years trapping in Ontario. I also got married in Moose Factory in 1962, to my wife, the late Laura Moses. Her father was from Eastmain.

**SL** Did you and your wife have children?

**JT** No, we never had kids of our own, but we adopted 8 children.



**SL** So your life was split between Québec and Ontario?

**JT** I spent 18 years in Ontario, but I came back to Québec when the Cree Nation of Québec called me in 1975 to help represent trappers for the

Hydro discussion. They knew I would be willing to help and stand for the people. I was elected deputy Chief of Waskaganish twice, once for the late Billy Diamond and another time after that, for the late James Blackned.

"I REMEMBER THAT I WAS ALREADY A HUNTER AT 12 YEARS OLD."

**SL** And now you live in Waskaganish?

**JT** Yes, I live in Waskaganish now and I have been living here for many years. I still have a camp on the West side of Charlton Island where I like to go. This camp is accessible by snowmobile from Waskaganish, but it takes 3 hours. Years ago, at my camp, I had to kill a polar bear because it was getting too close to my camp. Now I also go with James Jolly on his trapline N-04. He's a single guy, so we often go to the bush together.

**SL** So you have a lot of stories about bush life.

**JT** Yes, many stories. When I was an active trapper, I often left for the bush for many days, and slept by just laying down next to an open fire. I would wake up every two hours to add more wood to the fire and to make some tea, then I would sleep some more until daylight came, when



I could start hunting again. Often I would leave for two or three days when following a moose so I could catch up to it and kill it. During that time, I would bring nothing, except a small teapot and some tea and I would eat whatever I could kill along the trail. It was normal to sleep in the bush without any camps at that time. We just made a fire, laid next to it and slept till next morning! .

**SL** So you spent a lot of time traveling on snowshoes in the winter?

**JT** Yes, we used to make our own snowshoes, and my wife was a very good snowshoe maker. Those snowshoes were essential for us to travel and hunt in the winter.

**SL** What is your favourite time of year now?

**JT** My favourite time of year has always been September, because this is when we hunt for moose and bear. I really like this time of year.

**SL** What is your favourite bush food?

**JT** Beaver is by far my favourite bush food and my favourite fish to eat is pike.

**SL** What can you tell me about wolves?

**JT** One year in Ontario, I was able to harvest 7 wolves, with snares and shooting. One time, I was going into the bush and I felt like I was being watched and I could not see anything because it was dark. The next morning, I went back and looked around, and found where wolves had been watching me, walked in a very narrow passage, I could see their tracks all over, they were right there watching me, that is why I knew something was watching me.

**SL** What about wolverines, have you ever encountered wolverines?

**JT** My uncle, David Frank, told me he had killed several wolverines in his life, but me, I only killed one wolverine, when I was 18 years old, that would be in 1954. That wolverine was on a carcass when I saw it and it ran up a tree when I approached, so I shot it. That was just south of Waskaganish, on the Québec side.

**SL** What did you do with the skin?

**JT** I used the skin to make some cushions, so when you sit outside to frost-scrape beaver you would be warm and that skin did not collect frost, so it was a very valuable skin.

**SL** If somebody killed a wolverine today, do you think we would hear about it?

**JT** I don't hear anybody killing wolverines anymore. I don't think there are any left. For sure, if somebody killed one, we would hear about it.

**SL** Is there any bush foods you don't like?

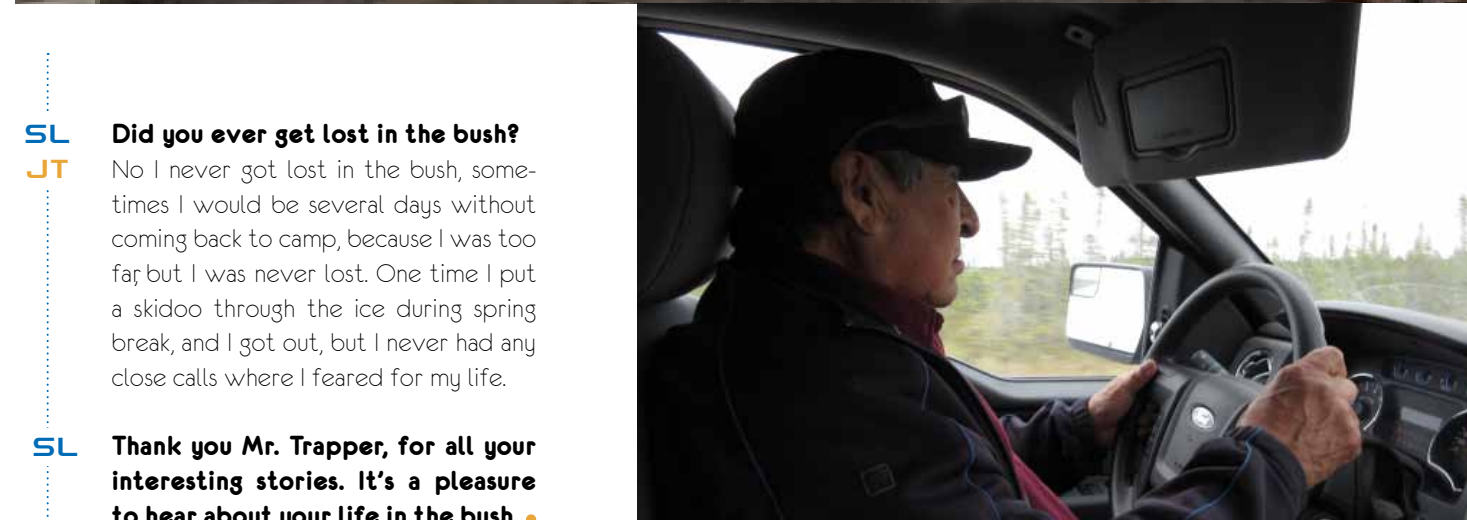
**JT** No, I've eaten all the different bush foods. I have eaten skunk, otter, marten, fox, mink even owls, white ones and dark ones. I also know how to use animal glands for medicine.

**SL** Can you give me some examples?

**JT** Castor glands are very good for curing tooth aches and infections or cuts, whereas skunk glands, we keep those in a jar and we use them to clear your lungs when you have a bad cold. This is traditional medicine, it really works!



“MY FAVORITE TIME OF YEAR HAS ALWAYS BEEN SEPTEMBER”



**SL** Did you ever get lost in the bush?

**JT** No I never got lost in the bush, sometimes I would be several days without coming back to camp, because I was too far but I was never lost. One time I put a skidoo through the ice during spring break, and I got out, but I never had any close calls where I feared for my life.

**SL** Thank you Mr. Trapper, for all your interesting stories. It's a pleasure to hear about your life in the bush. ●



WATCH OUR VIDEO OF CREE HUNTER  
KENNY LOON AND HIS FAMILY DURING  
GOOSE BREAK ON OUR WEBSITE

[www.chtisb.ca/media-gallery/](http://www.chtisb.ca/media-gallery/)

# The Fishing Chronicle

## 3 LAKE TROUT SPOONS

LAKE TROUT LIKE BIG BAITS AND CREE HUNTERS KNOW THAT BIG LAKE TROUT LIKE TO HIT ON BIG SPOONS! USING LEAD-CORE LINES (WEIGHTED LINES) AND STRONG AND HEAVY TROLLING GEAR, BIG SPOONS CAN BE PRESENTED TO LAKE TROUT EVEN IN DEEP WATER! THE FOLLOWING THREE SPOONS ARE GOOD LAKE TROUT PRODUCERS - TRY THEM!





# SKILLS FOR THE BUSH

## WEDDING RINGS

BY FRANÇOIS GUINDON, PH.D.  
ARCHAEOLOGY AND SOCIAL ANTHROPOLOGY  
IN COLLABORATION WITH THE NEEPOSH FAMILY

FOR TWO SUMMERS, IN 2010 AND 2011, THE AUTHOR AND A GROUP OF CREE ELDERS MET IN MISTISSINI AND DISCUSSED THEIR LIVES IN THE BUSH. THE GROUP HAD PREVIOUSLY WORKED TOGETHER FOR THE CRA'S ARCHAEOLOGY AND CULTURAL HERITAGE PROGRAM (ACHP) BEFORE THE FLOOD OF THE RUPERT RIVER DIVERSION.

François Guindon was an archaeologist for the project and the elders acted as local experts for the M-25 (Neeposh) hunting grounds. Their names are the late Kitty Neeposh, Johnny Husky Swallow, the late Charlotte Husky Swallow, Mary Swallow and Abel Swallow. The elders were interviewed using objects collected on campsites where they had lived between the 1940s and 1980s<sup>1</sup>. The stories of the elders tell us of various inventions and original uses they had for the objects. Their stories also show us how creative and resourceful Cree people were in the bush.

### SHORT-LIVED WEDDING RINGS

Men and women gave each other a wedding ring when exchanging their vows and wore them for as long as they could afterwards. However, most were not of the highest quality and often broke easily under the strain of hard work they performed. Also, the rings often slipped off their fingers without them noticing. Charlotte, for instance, recalled losing

her ring in laundry water and then throwing it away with the water, not so long after her marriage. Her husband, Johnny, also lost his while working in the bush. In fact, most of the interviewed elders lost their rings at some point or another when living in the bush. These adornments were definitely not made for their hard lives, but some found original ways to replace the rings that they cherished.

<sup>1</sup> The Cree Regional Authority helped making these interviews possible by transporting the collection of artefacts to Mistissini and by providing the group with an office in the CHRD building.



### JOHNNY'S NEW RING

Johnny cared for the ring Charlotte had given him and wanted to replace it when he realised he had lost his. With a little bit of imagination, and a round file, he carved the nut of a steel bolt into a simple but solid ring that would never break again. Johnny, always so generous, however decided to give the ring to a friend who had also lost his. He never made another one and spent the rest of his life, like his wife Charlotte, without a ring. Their love yet remained unbroken until she passed away in 2011.

### FACEBOOK

If you also want to listen to the elders and learn a few skills for the bush, join the Facebook group called "The old ways: Elders and things". Audio clips and pictures of the objects that helped the elders remembering the past can be accessed on this page.

▲ 1. JOHNNY HUSKY SWALLOW AND THE LATE CHARLOTTE HUSKY SWALLOW DURING ONE OF THE INTERVIEWS (SOURCE: F. GUINDON)



◀ 2. BROKEN RING DECORATED WITH A ZIGZAG PATTERN AND LOST BY ONE OF THE OCCUPANTS OF A WINTER CABIN, WHERE ARCHAEOLOGISTS FOUND IT (SOURCE: F. GUINDON)

# STAFF PROFILE

THE CREE HUNTERS AND TRAPPERS INCOME SECURITY PROGRAM HAS BEEN SUCCESSFUL FOR OVER 35 YEARS BECAUSE OF THE DEDICATION OF ITS STAFF. THIS COLUMN "STAFF PROFILE" PRESENTS A SHORT BIOGRAPHY OF THE PEOPLE THAT WORK TO ENSURE THE SUCCESS OF THE PROGRAM. IN THIS ISSUE, WE ARE PROUD TO PROFILE MR. GEORGE HEAD OUR LOCAL ADMINISTRATOR, IN CHISASIBI.

## George Head

EMPLOYED BY THE BOARD SINCE: MAY 17, 2010  
CURRENT POSITION: LOCAL ADMINISTRATOR  
WORK LOCATION: CHISASIBI

I was born on the island of Fort George in 1975. My parents are Janie and Robbie Head and I have two siblings. We lived in Fort-George until we were relocated to Chisasibi. At a very young age, my father and my grandfather Elijah Cox taught me about the Cree way of hunting, fishing and trapping. Since then I continued practicing the Cree cultural and traditional way of life. Learning in a Cree way of life was important for me. I also attended college(s) to further my education. During my studies in College, I found it to hard to leave behind my traditional way of life. I enjoyed learning and sharing lifestyle with others such as traditional way of living off the land. I've been taught to respect others in their lifestyle of living. I'm honored that I've been taught about certain ways of living in the bush. I have gained knowledge and skills by practicing my traditional values. All of my techniques and experiences came from my father Robbie and my late grandpa Elijah Cox.

"DURING MY STUDIES IN COLLEGE, I FOUND IT TO HARD TO LEAVE BEHIND MY TRADITIONAL WAY OF LIFE"





I have a passion for wildlife which brought me to study at Duchesnay in Quebec City as a Wildlife Protection Officer, which is where I met my wife. I graduated in 2006 and then worked for the Ministère des Ressources naturelles et de la Faune as a Wildlife Protection Officer until I decided to continue to work with the income security board in 2010, there I could continue my passion and share it with other people. I love this career because I get to hear a lot of stories from elders about their trap lines and their time in the bush. They talk about their hunting and trapping activities. I love learning about their bush experiences, it also makes me gain some knowledge about hunting, trapping and fishing. Every time I see beneficiaries outside of my workplace, they like to talk to me, share more stories and shake my hand. It feels good to know that somehow, I help them.



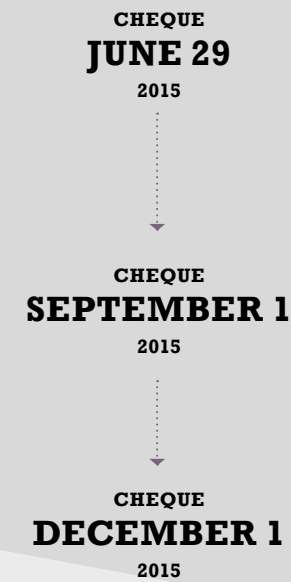
“I HAVE A PASSION FOR WILDLIFE WHICH BROUGHT ME TO STUDY AT DUCHESNAY IN QUEBEC CITY.”

# ISP

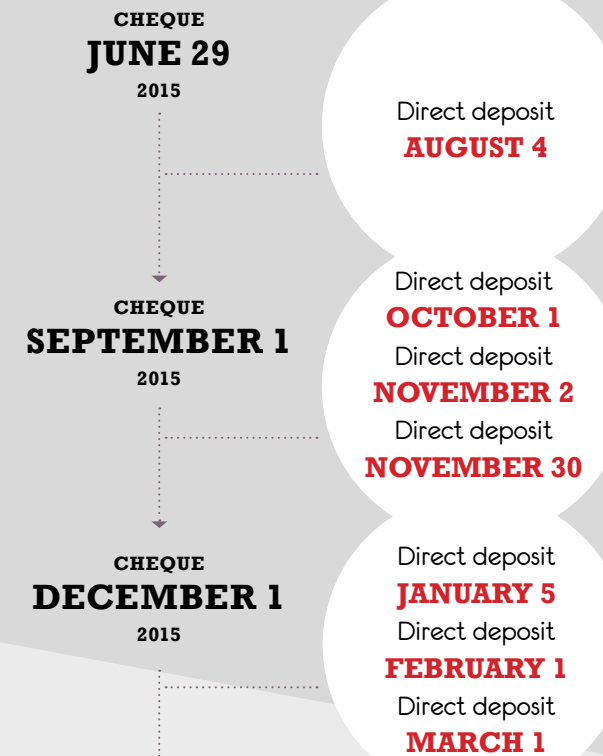
## IMPORTANT DATES

### CALENDAR OF CHEQUES AND DIRECT DEPOSITS

#### FOR BENEFICIARIES WITH REGULAR PAYMENTS



#### FOR BENEFICIARIES WITH MONTHLY\* PAYMENTS



#### WHAT ARE MONTHLY PAYMENTS?

- MONTHLY PAYMENTS ARE ISP BENEFITS YOU RECEIVE **EVERY MONTH**, INSTEAD OF 4 TIMES A YEAR.
- YOUR ISP CHEQUE IS DIVIDED BY THE NUMBER OF MONTHS UNTIL THE NEXT INTERVIEW.
  - AT YOUR INTERVIEW.....**YOU RECEIVE A CHEQUE**
  - EACH MONTH.....**YOU RECEIVE A DIRECT DEPOSIT** INTO YOUR ACCOUNT.

\* MONTHLY PAYMENTS MUST BE REQUESTED AT THE TIME OF THE **JULY INTERVIEW ONLY**, AND APPLIES FOR THE WHOLE YEAR. IT IS NOT POSSIBLE TO CHANGE THE METHOD OF PAYMENTS DURING THE COURSE OF THE PROGRAM-YEAR.

ASK YOUR LOCAL ADMINISTRATOR ABOUT MONTHLY PAYMENTS.



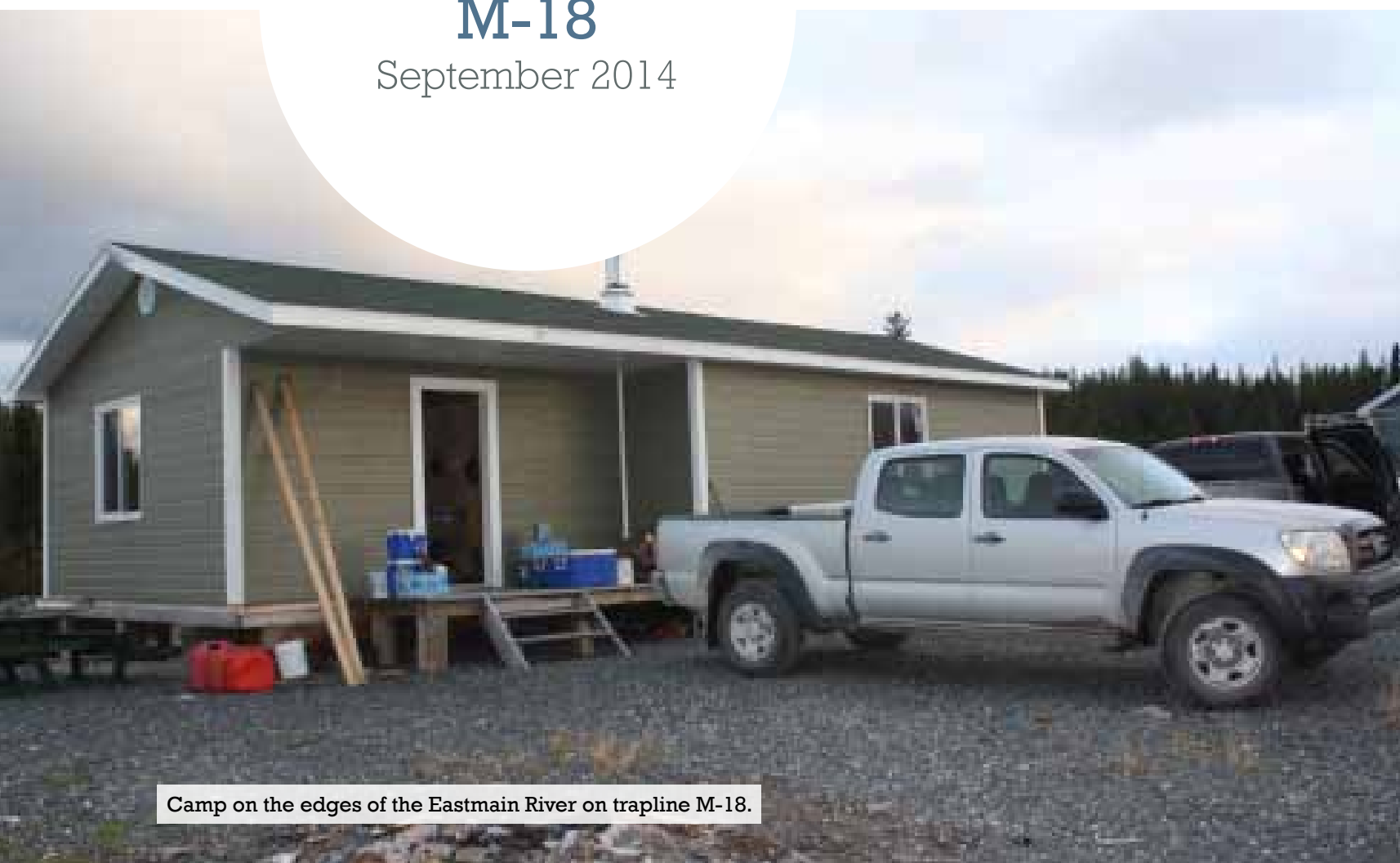
**Trapline**  
**M-18**  
 September 2014

**THE TRAVELING DIRECTOR**

HERE ARE SOME PHOTOS TAKEN BY THE DIRECTOR GENERAL DURING HIS RECENT TRIPS TO CREE COMMUNITIES.



Robert Gunner with a nice moose he harvested.



Camp on the edges of the Eastmain River on trapline M-18.



Bella Jolly and Rosie Trapper busy taking care of a moose.





George M. Shecapio harvested a nice bear!



Handling a bear under the supervision of Bella Jolly and Rosie Trapper.



Maggie Shecapio and Bella Jolly watch George at work!





Nothing is wasted, not even the blood!



Joseph Longchap and a nice bear harvested near Marten River on Route du Nord.







The beneficiaries of the Income Security Program waiting for their meeting and their cheque!

# Waswanipi

November 2014



Stanley Gull and Rebecca Otter enjoy the Program and its benefits.



Elsie Capissit cooking at the lodge in Waswanipi.





From left to right: Rusty Cheezo, Norman Gilpin, Frank Gilpin and Roderick Moses.

# Eastmain

December 2014



Alfred Gilpin is happy because he is going hunting!

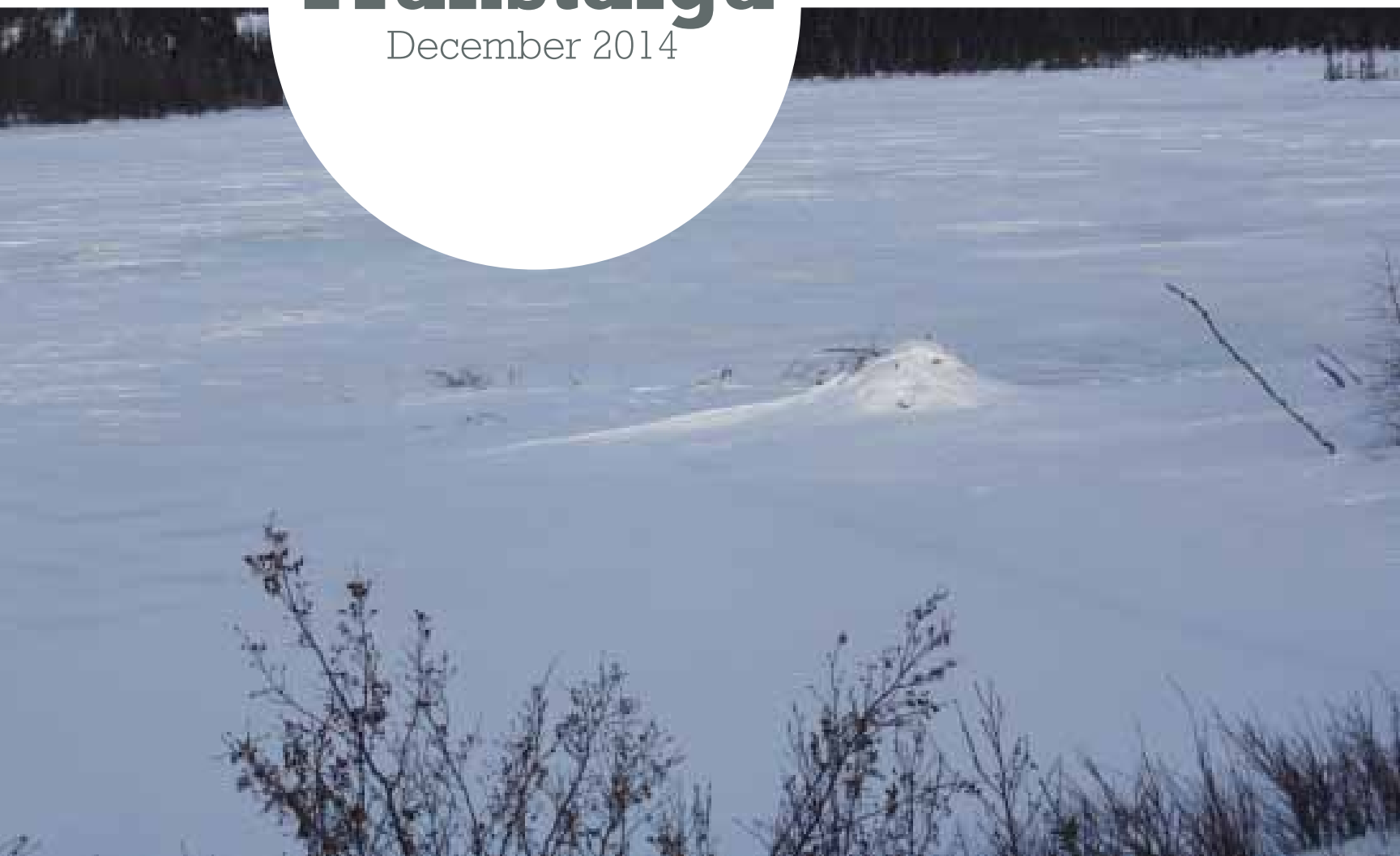




Clayton Tomatuk and Alfred Gilpin take a short recess from shooting ptarmigan.

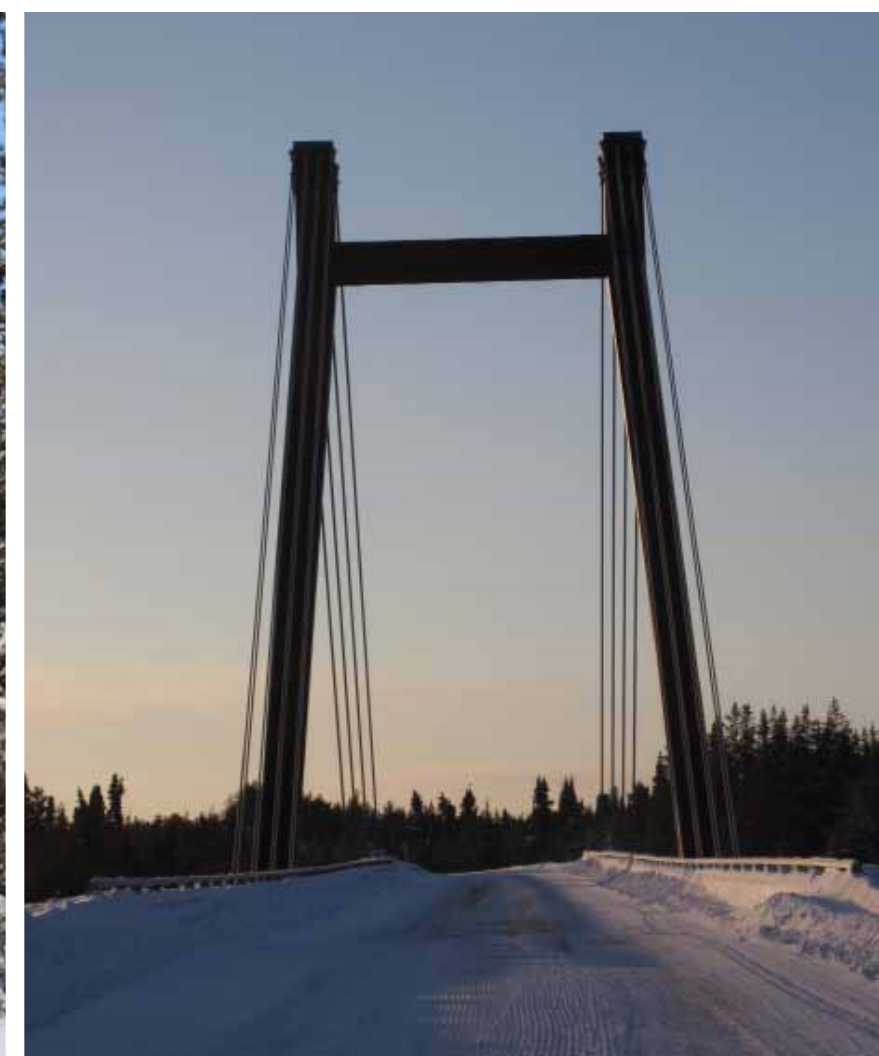
# Transtaiga

December 2014



Clayton Tomatuk knows a good place to go ice fishing for brook trout!



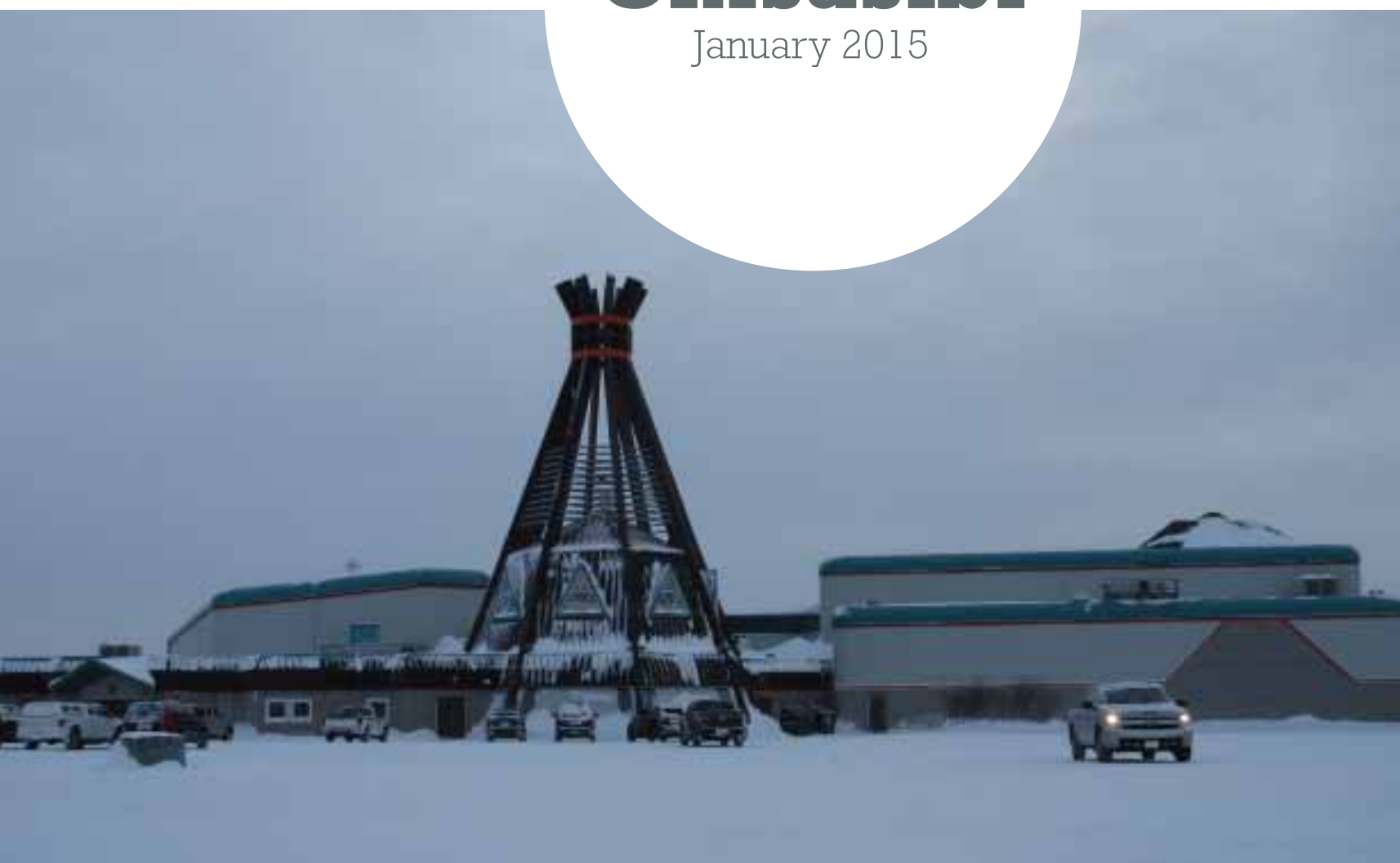






Sally Herodier has been working for the Income Security Program for almost 20 years!

**Chisasibi**  
January 2015



From left to right: Philip Head, William Bobbish, Steven Pepabano and Stewart Bearskin at the commercial center in Chisasibi.





George Shecapio (standing) discusses the Income Security Program with (from left to right) Billy Rupert, Victor Herodier, Jeffrey Sam, Lawrence Kanatewat and John Sealhunter.



Mr. John Crow and Ms. Beulah Fireman are long-time beneficiaries of the Cree Hunters and Trappers Income Security Program.



Staff of the Cree Trappers Association in Chisasibi: Thomas Sealhunter (left), Pauline Pachano (center) and Reggie Bearskin (right).



William Fireman smiles for the picture after meeting George M. Shecapio in the Bush.





# Wemindji

January 2015

The CTA building in Wemindji.



From left to right : George M. Shecapio, Krista Kakabat, Ernest Tomatuk, and Frederick Asquabaneskun Sr.

George M. Shecapio knows where to find caribou!



# Wemindji

March 2015



Krista Kakabat, Local administrator of Wemindji and George M. Shecapio, Program Administration – Services for the Income Security Program.

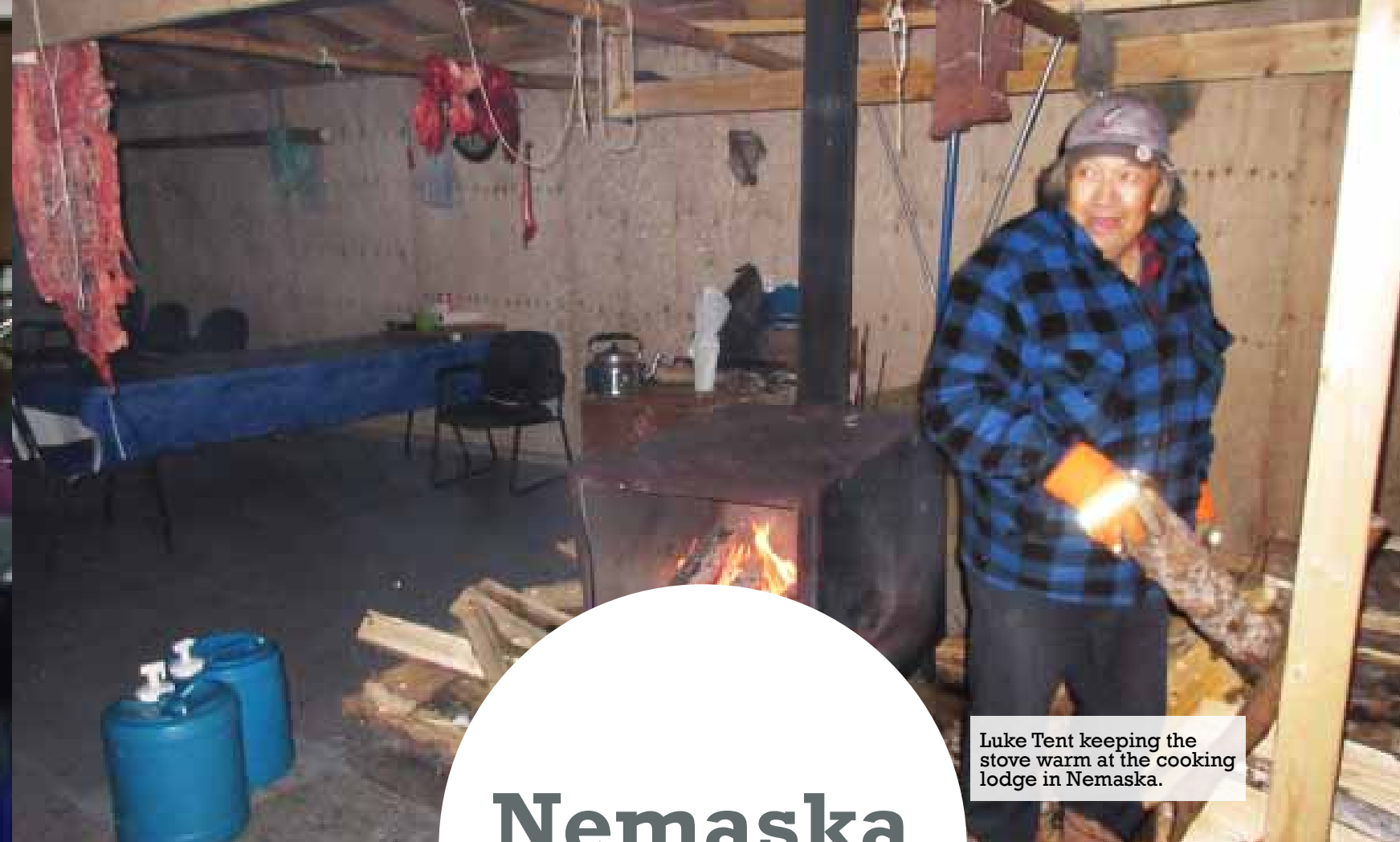


Income Security Program presentation in Wemindji.





Beneficiary Bobby Georgekish takes the microphone and asks some questions to ISP staff.



Luke Tent keeping the stove warm at the cooking lodge in Nemaska.

# Nemaska

March 2015



Chief of Wemindji, Dennis Georgekish and Income Security Program Director-general, Serge Larivière.



Traditional foods – Oh so good!



Community feast to honour the life of Stewart Ottereyes Sr.



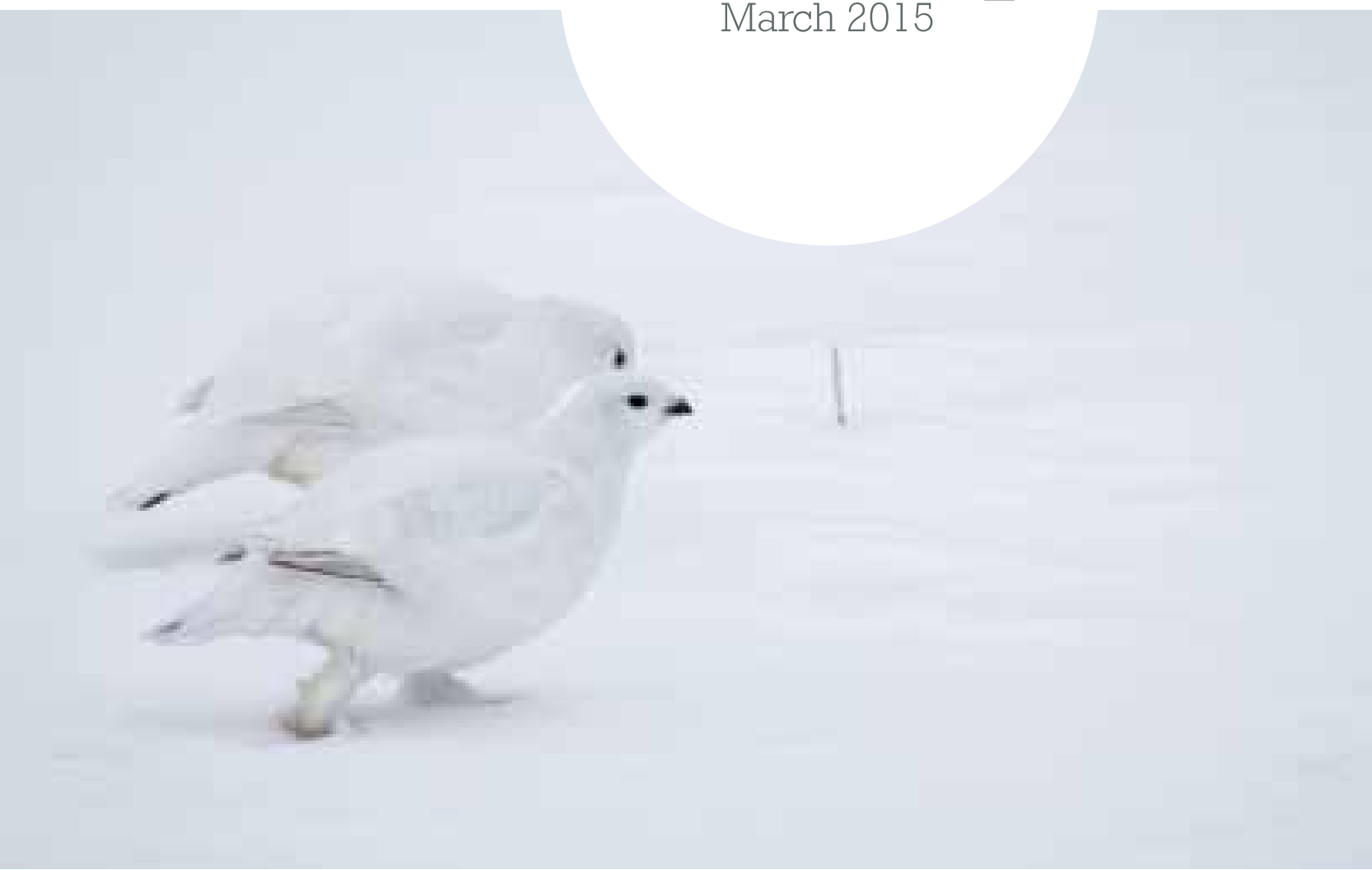


# Waswanipi

March 2015



John Jolly (left) interviews long-time beneficiary, Norman Ottereyes (right).



Steven Blacksmith (left), Stanley Saganash (center) and Sydney Ottereyes (right) examine a map of land use for the Waswanipi area.



## Cree Hunters and Trappers Income Security Board

The Cree Hunters and Trappers Income Security Board is now on Facebook!

Like us!

Check out our Facebook page for important dates and news *about the Program*.

Information that you will find:

- Dates of Payments
- Dates of Direct Deposits
- How and when to apply
- Etc.

Aimez-nous!

L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris est maintenant sur Facebook!

Venez consulter notre page Facebook afin d'être au courant des dates importantes et des nouvelles *au sujet du programme*.

Information que vous y trouverez:

- Dates des paiements
- Dates des dépôts directs
- Quand et comment s'inscrire
- Etc.

# ÉDITORIAL

APRÈS UN LONG HIVER FROID, IL ME FAIT PLAISIR DE VOUS PRÉSENTER LA 18<sup>E</sup> REVUE DU MAGAZINE THE CREE HUNTER AND TRAPPER.

Dans cette revue, nous rendons hommage à un poisson emblématique du Nord et du territoire d'Eeyou Istchee, le touladi, aussi appelée truite grise. Ce poisson est très prisé par les chasseurs cris de la Baie James pour sa chair riche et sa combativité au bout de la ligne! C'est aussi un poisson pêché en hiver avec des lignes dormantes et capturé au filet au printemps et en automne alors que ces poissons, normalement de grande profondeur accèdent à des eaux moins profondes.

La saison chaude est une période fantastique sur le territoire d'Eeyou Istchee, une période où les gens se réunissent dans plusieurs campements traditionnels, comme celui de *Old Nemaska* ou celui sur les berges du lac Mistassini. Ces campements ou regroupements de chasseurs sont de superbes endroits à visiter en été et ceux qui ont la chance d'y aller savent comment il est plaisant d'y passer quelques jours. En plus de manger du poisson en abondance, vous aurez aussi la chance d'entendre plusieurs aînés raconter leurs histoires, partager leurs expériences et peut-être même, si vous êtes chanceux, vous offrir quelques trucs afin de devenir d'encore de meilleurs pêcheurs de touladi. Alors, profitez de l'été, allez à la pêche et mangez du poisson!



Serge Larivière, Ph.D, MBA, ASC  
Directeur général, OSRCPC

# PSR

## et le TERRITOIRE où se pratiquent les activités de chasse, pêche et piégeage

Le programme de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris verse des prestations aux Cris qui choisissent la chasse, le piégeage, la pêche et les activités de récolte accessoires comme occupation principale. Faisant partie de la Convention de la Baie James et du Nord québécois (CBJNQ), ce programme a été conçu pour encourager les personnes et les familles cris à choisir un mode de vie traditionnel sur le territoire traditionnel cri, tel que reconnu par la Convention.

**Les prestations du programme NE SONT PAS versées pour des activités de chasse, pêche ou piégeage pratiquées à l'extérieur de ce territoire.**

### Je suis inscrit au programme : où dois-je pratiquer des activités de récolte ?

Les activités traditionnelles de chasse, pêche et piégeage doivent être pratiquées à l'intérieur des limites définies par la Convention de la Baie James et du Nord québécois afin d'être reconnues et que le programme puisse y verser des prestations.

### Je pratique mes activités de récolte sur la ligne de trappe crie familiale. Est-ce je peux réclamer les journées passées à récolter?

Oui. Si vous êtes sur une ligne de trappe crie, vous êtes sur un territoire reconnu par la Convention de la Baie James et du nord québécois et vos jours seront admissibles pour des prestations.

### EXEMPLES DE SITUATIONS LORSQUE LES JOURS NE SONT PAS PAYABLES PAR LE PROGRAMME:

J'ai été invité à la chasse à l'oie à Ottawa/Gatineau. Est-ce que je peux inclure ces jours sur mon calendrier pour le programme ? **Non!**

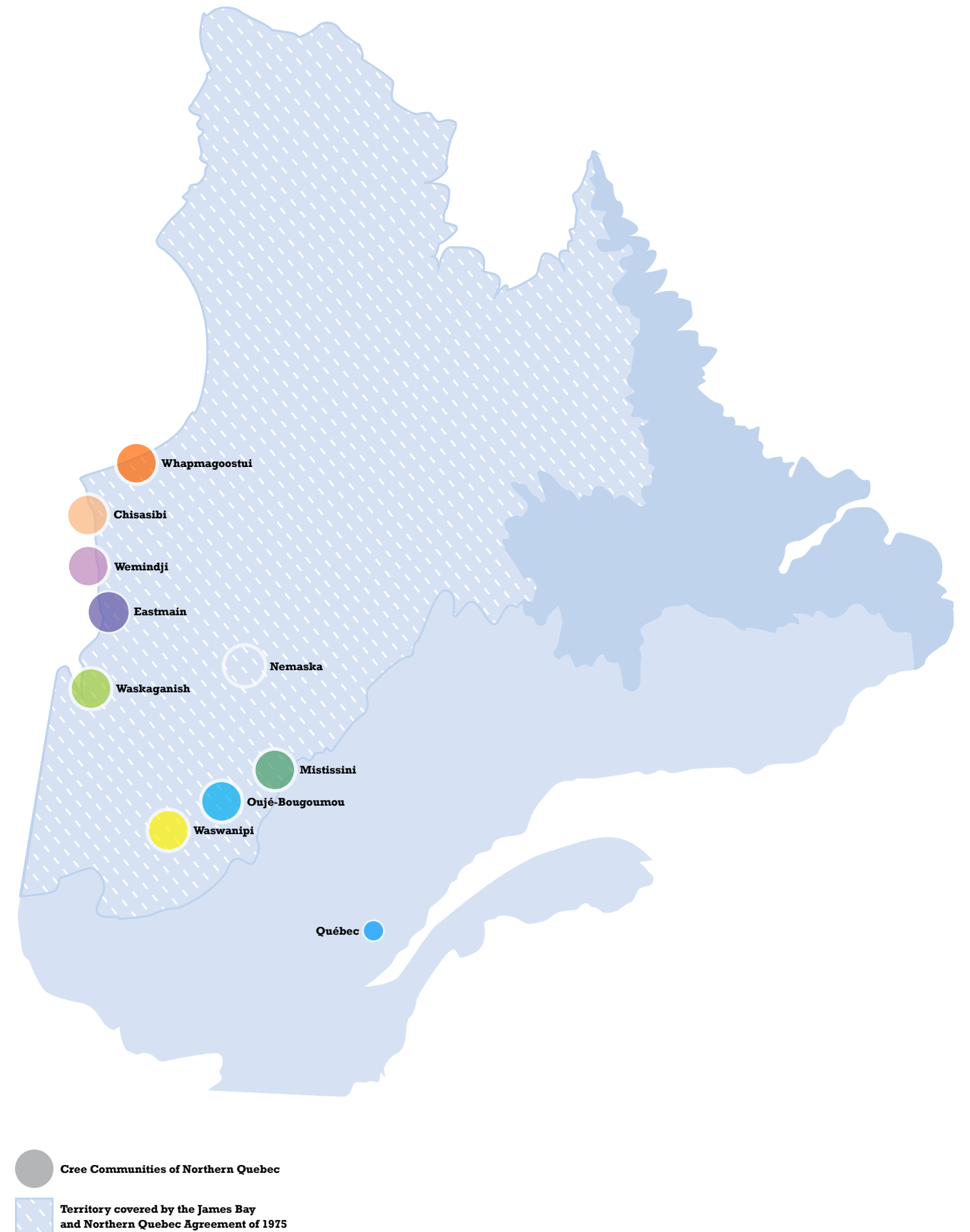
Mon conjoint (ma conjointe) suit un programme de formation en Ontario. Si je l'accompagne pendant ses études, est-ce que je peux réclamer les jours que je passe à pratiquer des activités de récolte dans cette région ? **Non!**

**Pour recevoir des prestations du Programme de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs Cris vous devez passer du temps sur le territoire traditionnel CRI, tel que reconnu par la CBJNQ.**

**Vous ne pouvez pas réclamer sur votre calendrier PSR des jours passés à récolter sur un AUTRE territoire.**

Si j'accompagne des amis ou des membres de la famille qui habitent dans des communautés autochtones non-cris, est-ce que je peux réclamer les journées que je passe à pratiquer des activités de récolte ? **Non!**

On m'a invité à la pêche, la chasse ou la trappe au : Parc de la Vêrandrye, Lac St-Jean, Labrador, North Bay. Est-ce que je peux recevoir des prestations du programme pour ces journées ? **Non!**





# T

## PROFIL D'UN ANIMAL

# Touladi

**Nom français :** Touladi ou truite grise

**Nom anglais :** Lake trout

**Nom (Latin) scientifique :** *Salvelinus namaycush*

**Nom en cri :** namekush

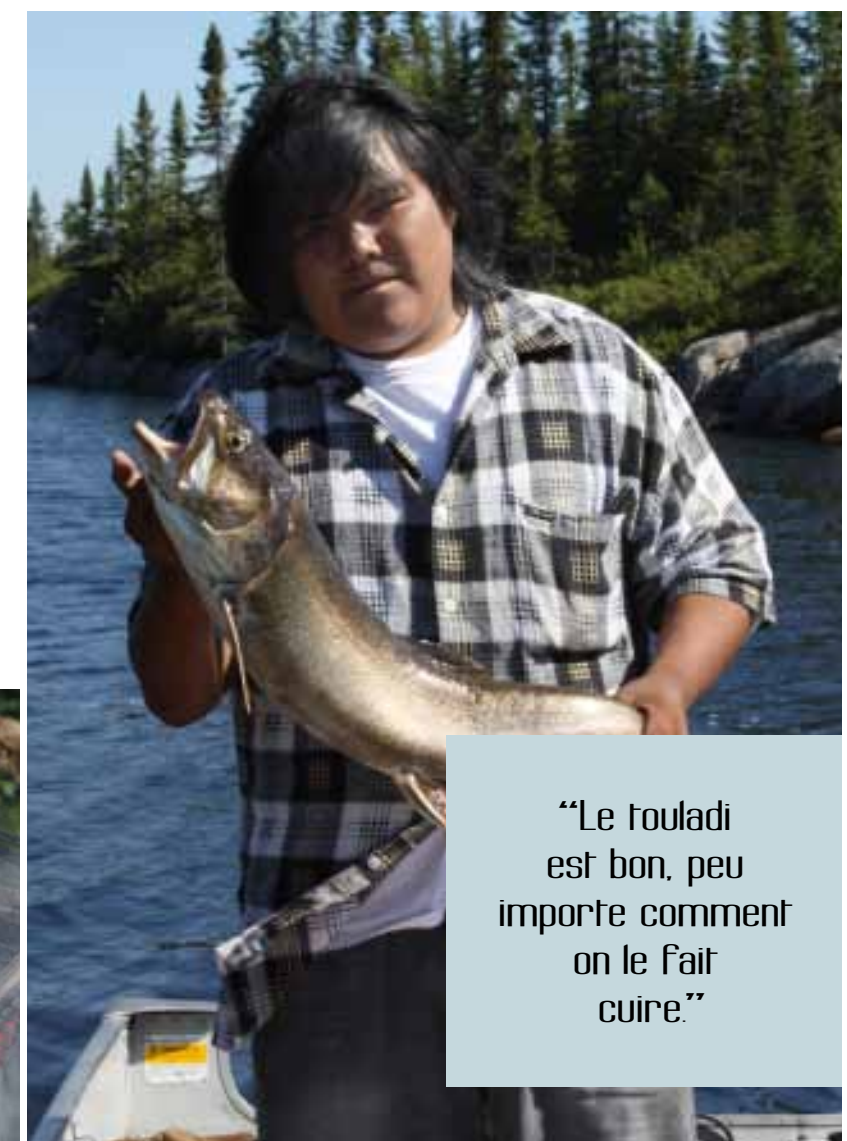
**Syllabique cri :** ᓄᓪᓴᓴ

LE TOULADI EST UN POISSON TRÈS COMMUN DANS LE NORD DU QUÉBEC. ON RETROUVE LE TOULADI DE LA CÔTE EST JUSQU'À LA CÔTE OUEST, PRINCIPALEMENT DANS LES EAUX LIMPIDES ET FROIDES DES LACS ROCHEUX. SUR LE TERRITOIRE CRI, LE TOULADI EST OMNIPRÉSENT DANS LA PLUPART DES LACS ET RIVIÈRES, MAIS SE RETROUVE SOIT À LA BASE DES RAPIDES EN EAUX AGITÉS OU À DE GRANDES PROFONDEURS DANS LES EAUX PLUS TRANQUILLES.

Le touladi peut atteindre de très grandes tailles et bien que la plupart des indus capturés soient de 15 à 20 pouces (38 à 50 cm), il n'est pas rare de capturer, dans les grands lacs, des touladis pouvant dépasser les 10 ou même 15 km (20 à 30 lb). Le touladi se différencie facilement de la truite mouchetée (Ombles de fontaine) de par sa coloration plus foncée avec de multiples petits points blancs, ainsi que sa queue clairement fourchue.

Les chasseurs cris adorent le touladi, puisque sa chair est très riche et très grasse. Un point particulier sur le touladi est que certains poissons auront une chair plus blanche tandis que d'autres auront une chair plus rosée selon leur alimentation. Selon l'endroit où il habite, le touladi peut se nourrir d'une grande variété d'organismes, notamment des insectes, des petits poissons et même parfois de petits mammifères, comme des souris ou des campagnols. Dans la grande majorité du territoire cri, les touladis se nourrissent préférentiellement de Ciscos de lac, de corégones et de meuniers. Certains touladis auront des diètes beaucoup plus centrées sur des invertébrés comme des larves, des maringouins et d'autres insectes. De façon générale, les gros touladis se nourrissent de proies plus grosses et les pêcheurs comprennent vite que les appâts de bonne grandeur ont plus de chance d'aider à la capture de gros poissons. De façon générale, on dit que les touladis qui se nourrissent principalement de poissons ont la chair blanche, tandis que ceux qui se nourrissent principalement d'insectes ou d'invertébrés ont la chair rosée ou orangée.

Les cris connaissent bien le touladi et le capturent soit en pêchant à la ligne, avec des filets ou même avec des lignes mortes déposés à travers la glace durant l'hiver ou au début du printemps. Sa chair grasse et juteuse en fait un poisson très prisé par les cris, qui se consomme aussi bien bouilli, frit, cuit sur le feu ou fumé. Bref, le touladi est bon, peu importe comment on le fait cuire!



“Le touladi est bon, peu importe comment on le fait cuire.”



# Essayez cette installation!

## PEINTURER LES PIÈGES

BY SERGE LARIVIÈRE

LES PIÈGES D'AUJOURD'HUI SONT DISPENDIEUX, MAIS HEUREUSEMENT ILS DURENT LONGTEMPS SI ON EN PREND SOIN. LA PLUPART DES CHASSEURS CRIS LAISSENT LES PIÈGES À LEURS CAMPS DURANT L'ÉTÉ ET CERTAINS TRAPPEURS LES LAISSENT DIRECTEMENT AUX ENDROITS DE PIÉGEAGE SUR LE TERRAIN.

Puisque ce sont des outils en métal, il est important de leur donner un bon traitement de peinture pour éviter les dommages causés par la rouille. Historiquement, les pièges étaient bouillis et cirés, mais ce processus prenait beaucoup de temps et ne durait pas toujours très longtemps. Heureusement, de nouveaux produits ont été développés et aujourd'hui il y a des types de peintures spécialement adaptés aux pièges qui les protégeront contre la rouille.

Un de ces produits de peinture de pièges est appelé « Speed Dip ». Pour utiliser cette peinture, vous suivez les instructions et vous mélangez la peinture avec de la gazoline afin de la diluer, puis vous « saucez » le piège dans la peinture en prenant soin d'enlever l'excès en les secouant légèrement, puis on les accroche pour le

séchage. Ce produit est fantastique, car il permet de saucer autant les nouveaux pièges recouverts d'huile que les vieux pièges déjà rouillés et la peinture sèche dans les 24 heures et durera plusieurs années! Les pièges ainsi peints seront protégés pour longtemps et la peinture aura pour effet de protéger la fourrure des animaux trappés des taches de rouille qui sont causées par les vieux pièges.

Au prix des pièges aujourd'hui, l'investissement dans une canne de peinture pour les protéger est une étape importante pour s'assurer que vos pièges resteront fonctionnels pour plusieurs années!



« INVESTISSEZ  
DANS UNE CANNE  
DE PEINTURE POUR  
PROTÉGER VOS  
PIÈGES »



# Inscriptions au PSR pour 2015-2016

**Maintenant** >>> • Rencontrer votre administrateur local

**Avant** >>> • Assurez-vous que votre nom apparaît sur  
la liste de comité local des chasseurs et piégeurs  
**Juin 2015**

**Votre demande  
doit être reçue  
avant Juin 2015  
Vous devez fournir:**

- Numéro de bénéficiaire CRI  
(pour tous les membres de la famille)
- Certificat de naissance  
(pour tous les membres de la famille)
- Carte d'assurance sociale  
(adultes de la famille)
- Calendrier avec les jours passés en forêt  
de juillet 2014 à juin 2015
- Tous les documents confirmant tous  
les revenus reçus durant la dernière année  
(travail ou autres programmes tels que assurance-emploi,  
aide sociale, etc. pour tous les adultes de la famille)

**JUILLET ET AOÛT 2015** > • RÉVISION DE TOUS LES DOSSIERS  
ET DEMANDES AU SIÈGE SOCIAL

**SEPTEMBRE 2015** > • PREMIER PAIEMENT  
DE L'ANNÉE-PROGRAMME  
2015-2016

## PSR ANNONCE SPÉCIALE DES MEMBRES DE L'OFFICE

L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et des piégeurs cris aura bientôt 40 ans. Depuis sa mise en œuvre, le programme a aidé financièrement des milliers de trappeurs dans la poursuite des activités traditionnelles comme mode de vie. Se faisant, l'Office a distribué plus de 400 millions de dollars aux familles cris qui ont choisi un mode de vie traditionnel basé sur la chasse, la pêche et le piégeage. Le succès du Programme dans ses 40 premières années est sans équivoque et les membres de l'Office sont dévoués que la mission du Programme, bien décrit dans la section 30.2.8 dans la Convention complémentaire no 15, soit maintenue.

**« Le régime vise à assurer que la chasse, la pêche et le piégeage constituent un mode de vie convenable pour les Cris, en garantissant à ceux qui le choisissent une mesure de sécurité économique compatible avec les conditions existant de temps à autre. »**

**La mission du Programme n'a pas changé et continue de vouloir offrir un support économique pour les gens qui ont besoin du Programme pour pouvoir effectuer les activités traditionnelles comme mode de vie.**

Depuis quelques années, les membres de l'Office et du personnel ont réalisé que des personnes semblaient profiter du Programme en faisant des fausses déclarations ou en refusant de déclarer de l'information qui était nécessaire pour le calcul des bénéfices du Programme. Parce que les membres sont dévoués au succès au long terme du Programme, soyez avisés que dès 2015-2016 l'Office mettra en place une série de mesures administratives afin d'obtenir de l'information supplémentaire de certains bénéficiaires du Programme. En plus du calendrier habituel de vos activités en forêt, on vous demandera peut-être de fournir un journal quotidien de vos activités en forêt, incluant les jours de voyage, les lieux spécifiques d'hébergement et d'autres informations spécifiques à vos activités de récolte. Les administrateurs locaux vous feront ces demandes suite aux requêtes du siège social. L'Office demande la collaboration de tous les prestataires du Programme en fournissant cette information afin que le Programme demeure efficace et centré sur sa mission, c'est à dire, d'aider financièrement les gens qui ont besoin du Programme pour la poursuite des activités traditionnelles comme la chasse, la pêche et le piégeage comme mode de vie.

**Pour plus d'informations, contactez votre administrateur local  
ou le siège social au 1 800 363-1560**

# PROFIL D'UN EMPLOYÉ

LE PROGRAMME DE SÉCURITÉ DU REVENU DES CHASSEURS ET PIÉGEURS CRIS A ÉTÉ UN FRANC SUCCÈS DEPUIS PLUS DE 35 ANS ET CE, EN RAISON DE L'ENGAGEMENT DE SON PERSONNEL. NOTRE ARTICLE « PROFIL D'UN EMPLOYÉ » PRÉSENTE UNE COURTE BIOGRAPHIE DES EMPLOYÉS QUI TRAVAILLENT À ASSURER LE SUCCÈS DU PROGRAMME. DANS LA PRÉSENTE ÉDITION, NOUS RENDONS HOMMAGE À M. GEORGE HEAD, NOTRE ADMINISTRATEUR LOCAL, À CHISASIBI.

## George Head

EMPLOYED BY THE BOARD SINCE: MAY 17, 2010  
CURRENT POSITION: LOCAL ADMINISTRATOR  
WORK LOCATION: CHISASIBI

Je suis né sur l'île de Fort George en 1975. Mes parents sont Janie et Robbie Head et j'ai deux sœurs. Nous avons vécu à Fort-George avant d'être réinstallés à Chisasibi. À un très jeune âge, mon père et mon grand-père, Elie Cox, m'ont enseigné les méthodes Cris de chasse, de pêche et de piégeage. Depuis, j'ai poursuivi le mode de vie traditionnel de la culture Crie. Apprendre le mode de vie Cri était important pour moi. J'ai aussi fréquenté des collèges pour poursuivre mes études. Pendant mes études, c'était difficile pour moi de quitter mon mode de vie traditionnel. J'ai aimé apprendre et partager avec d'autres comment vivre de la terre et le mode de vie traditionnel. J'ai appris à respecter les autres dans leur style de vie. Je suis honoré d'avoir appris comment vivre en forêt. J'ai acquis des connaissances et des compétences en utilisant mes valeurs traditionnelles. Toutes mes techniques et expériences proviennent de mon père, Robbie et de mon défunt grand-père, Elie Cox.

« PENDANT MES ÉTUDES, C'ÉTAIT DIFFICILE POUR MOI DE QUITTER MON MODE DE VIE TRADITIONNEL. »



J'ai une passion pour la nature, qui m'a amené à étudier pour devenir agent de protection de la faune à Duchesnay, dans la ville de Québec. C'est à cet endroit où j'ai rencontré ma femme. J'ai gradué en 2006 et j'ai travaillé pour le Ministère des Ressources naturelles et de la Faune en tant qu'agent de protection de la faune jusqu'à ce que je décide de travailler pour l'Office de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris en 2010 où je poursuis et partage ma passion avec d'autres. J'adore cette carrière, parce que mon emploi me permet entendre beaucoup d'histoires des aînés sur leurs lignes de

piégeage et de leur temps en forêt. Ils me parlent de leurs activités de chasse et de piégeage. J'aime apprendre de leurs expériences en forêt, qui m'apportent des connaissances sur la chasse, le piégeage et la pêche. Chaque fois que je vois les bénéficiaires à l'extérieur de mon lieu de travail, ils aiment me parler, partager leurs d'histoires et me serrer la main. Je suis heureux de savoir que quelque part, je les aide.



“J'AI UNE PASSION POUR LA NATURE, QUI M'A AMENÉ À ÉTUDIER POUR DEVENIR AGENT DE PROTECTION DE LA FAUNE À DUCHESNAY.”



# PSR

## & DÉVELOPPEMENT DURABLE

L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris est heureux d'annoncer les mesures suivantes entreprises afin de s'engager dans la démarche globale vers un développement durable.

### Que fait l'Office?

L'Office fait l'effort de faire des choix plus consciencieux et efficaces des produits utilisés par le siège social et dans les bureaux des communautés.



### Gestes de l'Office

- Rapports annuels et revues imprimés sur du papier recyclé à 100%
- Rapports Annuels :
  - Nombre d'exemplaires imprimés réduit
  - Disponibles pour consultation et téléchargement via le site web
  - Possible de commander une version imprimée en transmettant une demande au siège social
- Achats auprès de fournisseurs qui tiennent compte des principes de développement durable
- Utilisation de papier recyclé à 100%
- Recyclage du papier utilisé

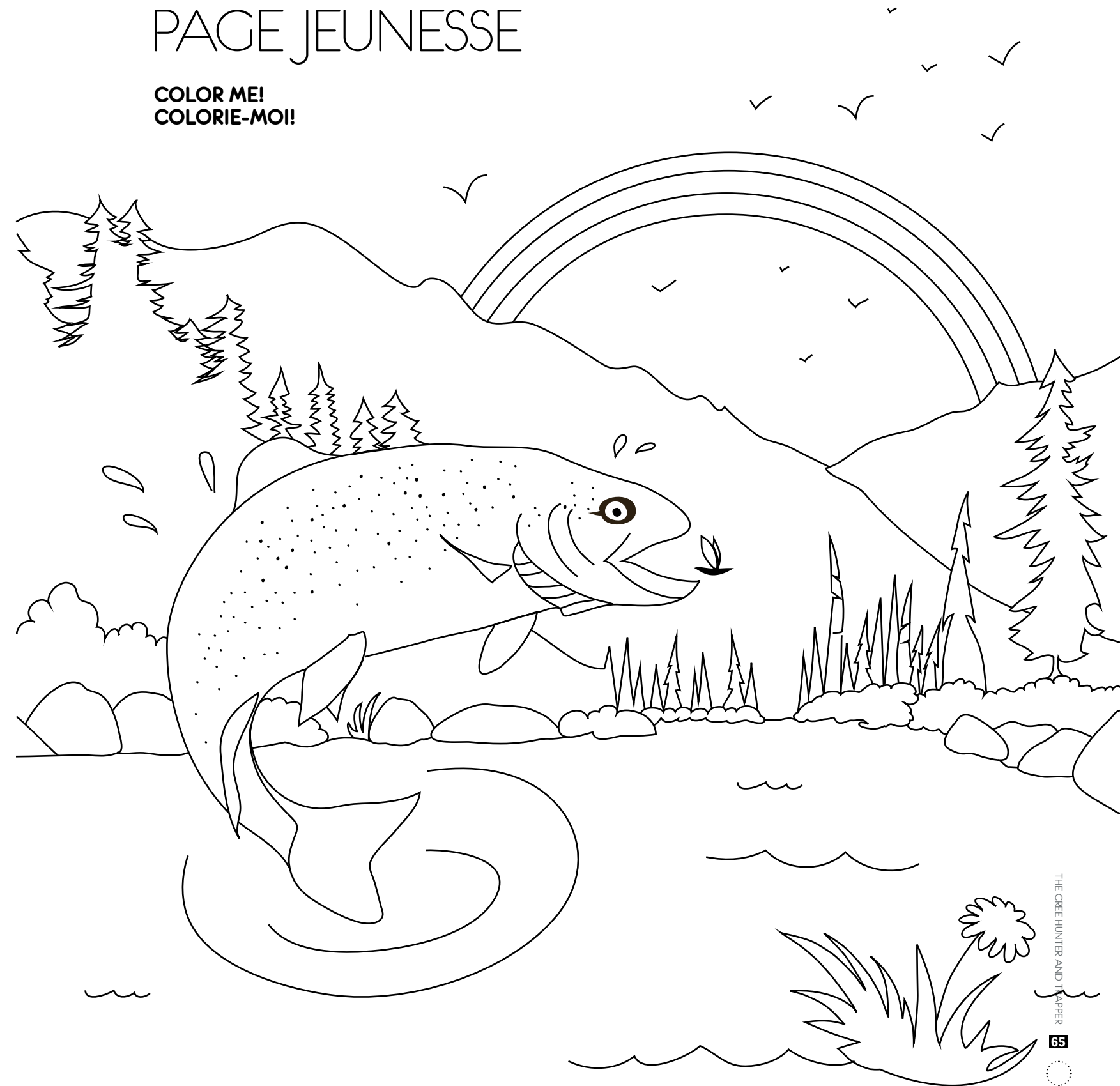
**L'Office s'engage à poursuivre ses efforts vers un développement durable.**

Cette revue est maintenant imprimée sur du papier recyclé à 100%!

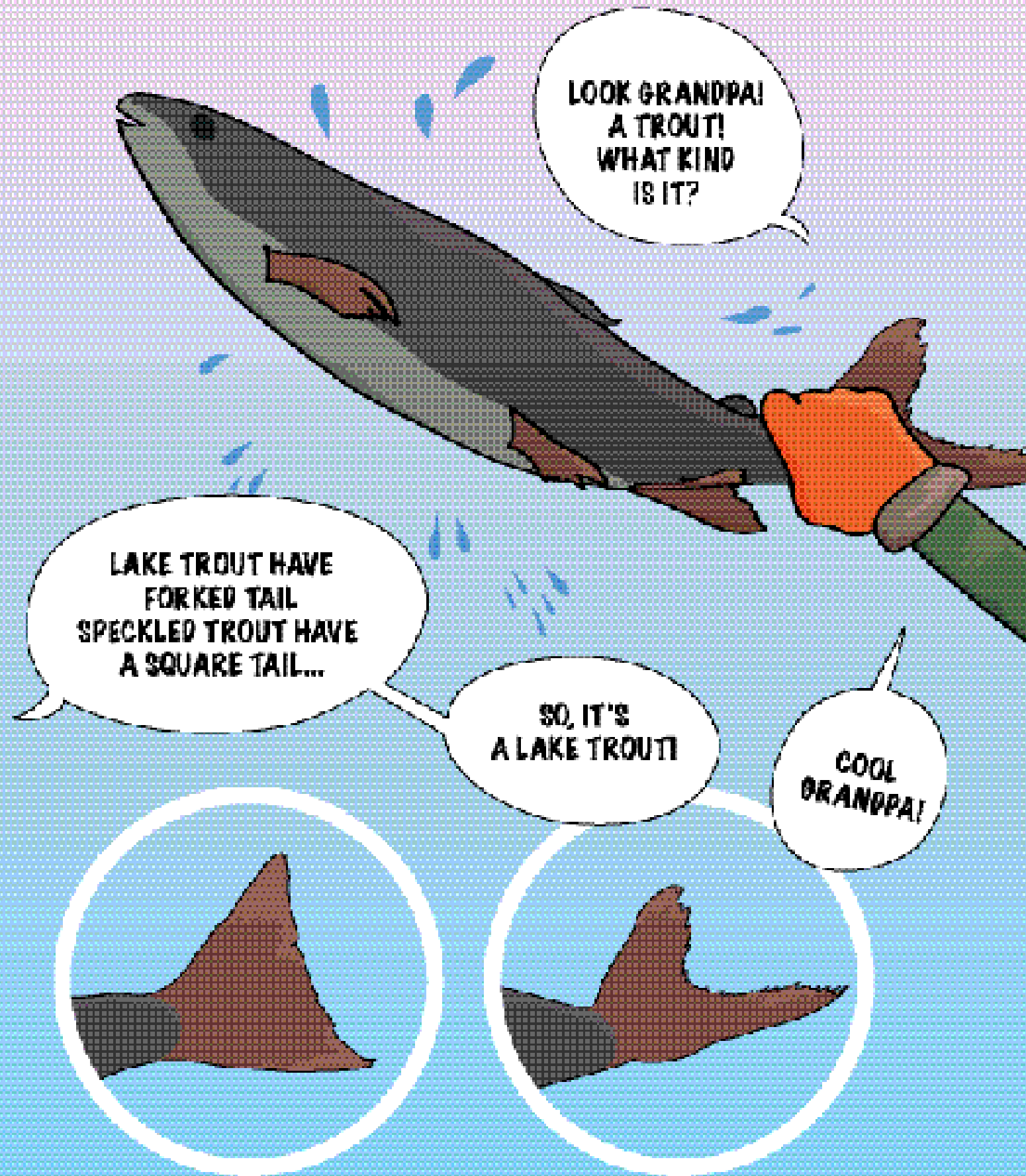
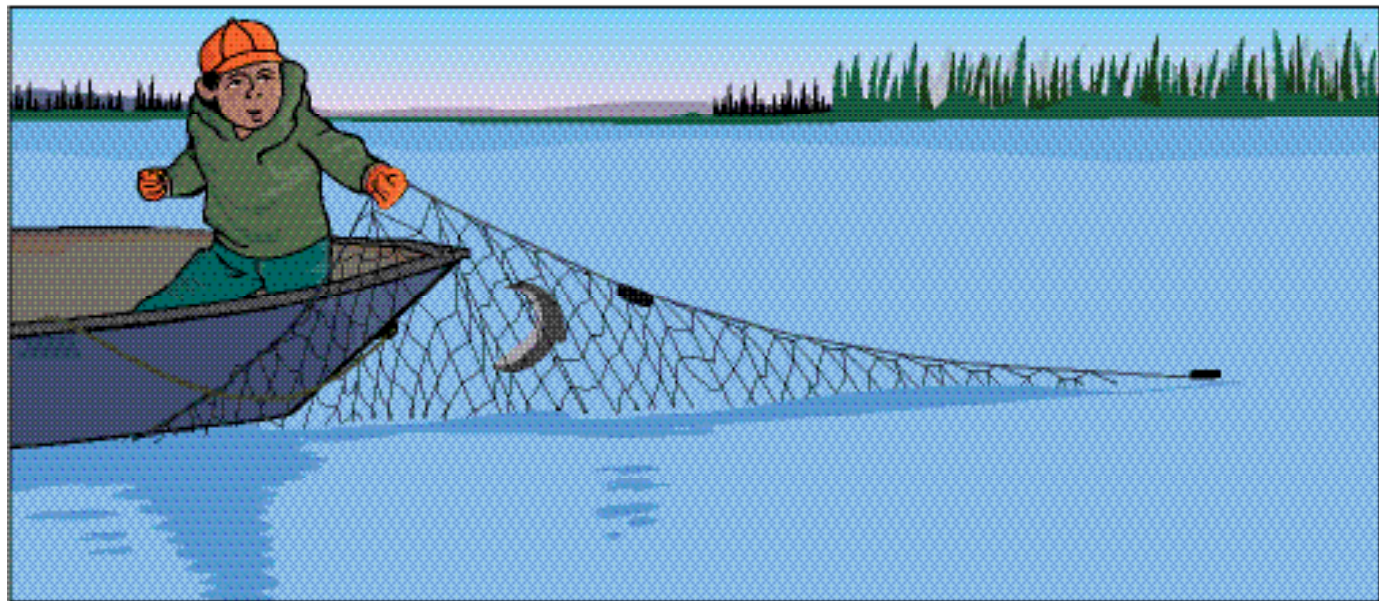
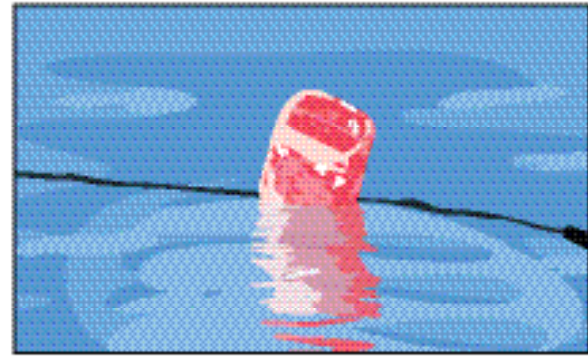
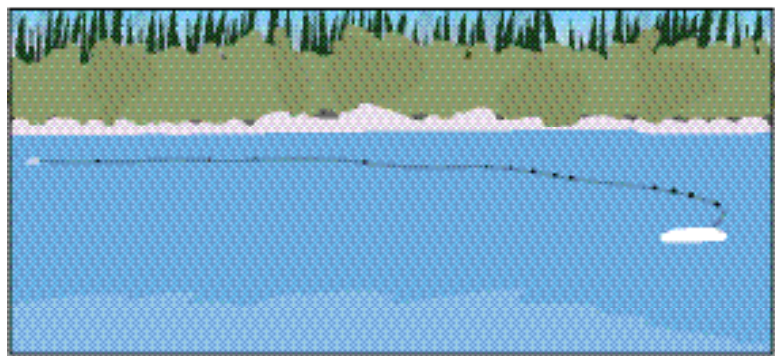
# YOUTH PAGE

## PAGE JEUNESSE

COLOR ME!  
COLORIE-MOI!



# COOL SPLIT TAIL

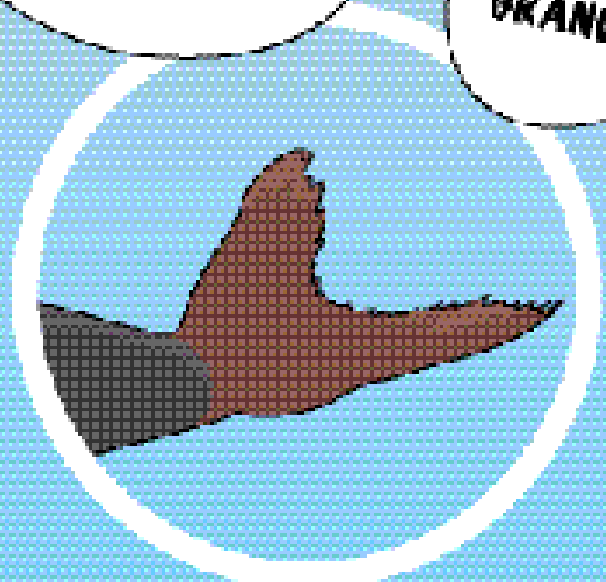
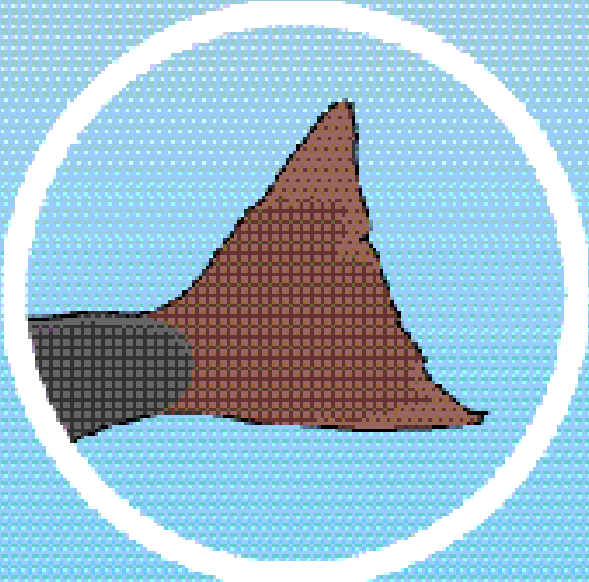


LOOK GRANDPA!  
A TROUT!  
WHAT KIND  
IS IT?

LAKE TROUT HAVE  
FORKED TAIL  
SPECKLED TROUT HAVE  
A SQUARE TAIL...

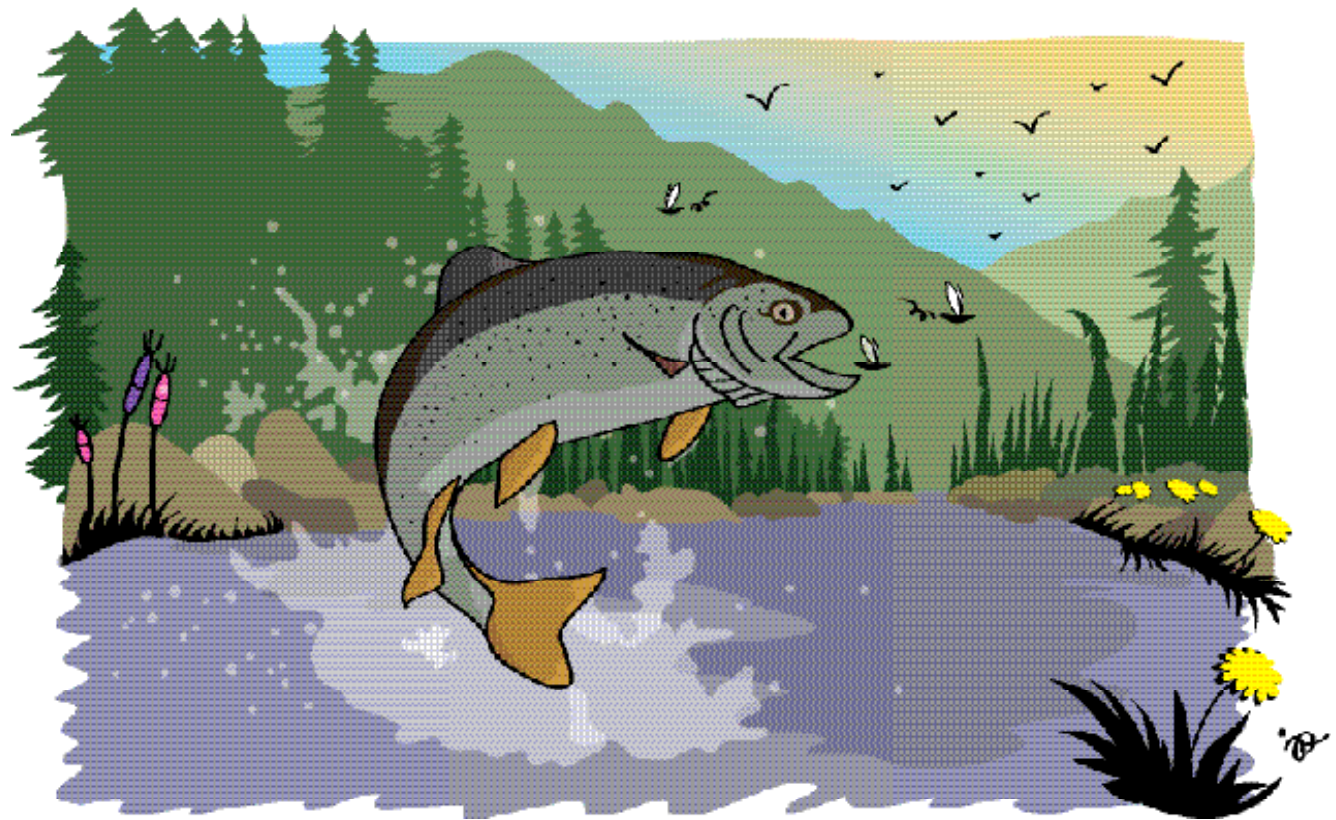
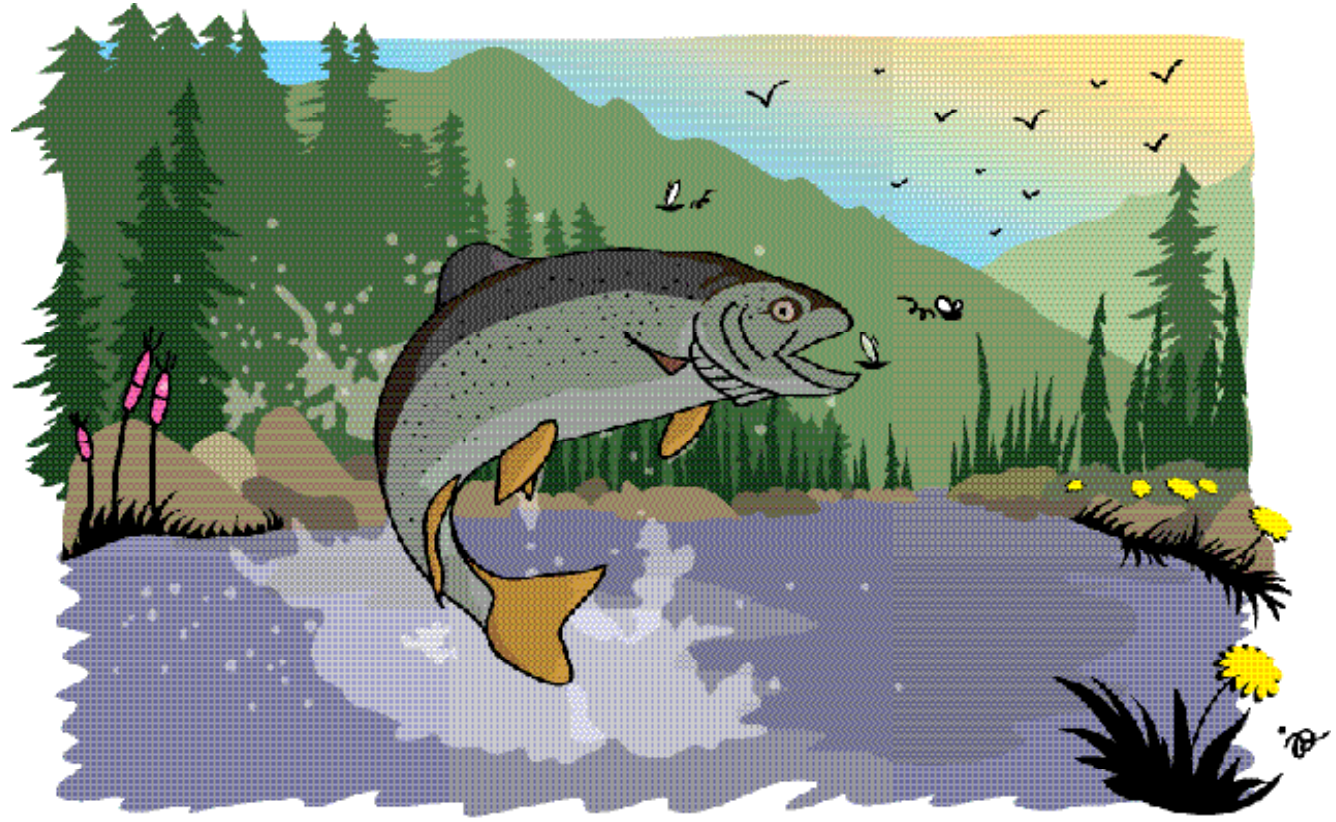
SO, IT'S  
A LAKE TROUT!

COOL  
GRANDPA!





FIND THE 7 ERRORS  
TROUVE LES 7 ERREURS



**Hike and  
grocery shop  
at the  
same time.**

**Hunting**  
whyhunt.com

Québec

Fédération québécoise  
des chasseurs et pêcheurs

Fédération québécoise  
des chasseurs et pêcheurs

pourquoichasser.com



**Chisasibi***Local Administrators***HEAD, George****HERODIER, Sally****OTTEREYES-TAPIATIC, Dolores**

13, Maamuu Road, P.O. Box 300

Chisasibi (Québec) J0M 1E0

Telephone: 819 855-2067

Fax: 819 855-2403

**Eastmain***Local Administration*

158, Opinaca Road, PO Box 250

Eastmain (Québec) J0M 1W0

Telephone: 819 977-2165 Ext. 241

Fax: 819 977-2168

**Mistissini***Program Assistant – Services***SHECAPIO, George M.***Local Administrator***LONGCHAP, Willie**

187, Main Street, P.O. Box 1223

Mistissini (Québec) G0W 1C0

Telephone: 418 923-3334

Fax: 418 923-3330

**Nemaska***Local Administration*

12, Lakeshore Road, P.O. Box 59

Nemaska (Québec) J0Y 3B0

Telephone: 819 673-2030 Ext. 22

Fax: 819 673-2033

**Oujé-Bougoumou***Local Administrator***BOSUM, Winnie**

207, Opemiska Meskino, P.O. Box 1246

Oujé-Bougoumou (Québec) G0W 3C0

Telephone: 418 745-3911 Ext. 246

Fax: 418 745-3426

**Waskaganish***Local Administrator***MCLEOD, Angeline**

57, Waskaganish Street, P.O. Box 329

Waskaganish (Québec) J0M 1R0

Telephone: 819 895-2247

Fax: 819 895-2141

**Waswanipi***Local Administrator***JOLLY, John**

16, Poplar Street,

P.O. Box 268

Waswanipi (Québec) J0Y 3C0

Telephone: 819 753-2322 Ext. 225

Fax: 819 753-2082

**Washaw Sibi***Local Administrator***MCKENZIE, Agnes**

141, Rte 111 Ouest

Amos (Québec) J9T 2Y1

Telephone: 819 732-9409 Ext. 48

Fax: 819 732-9635

**Wemindji***Local Administrator***KAKABAT, Krista**

16, Beaver Road, P.O. Box 219

Wemindji (Québec) J0M 1L0

Telephone: 819 978-3145

Fax: 819 978-3834

**Whapmagoostui***Local Administrator***HERODIER, Valerie**

P.O. Box 459

Whapmagoostui (Québec) J0M 1G0

Telephone: 819 929-3384

Fax: 819 929-3203

**Head Office**

2700, boulevard Laurier

Édifice Champlain, Bureau 1100

Québec (Québec) G1V 4K5

Telephone: 418 643-7300

Toll free: 1 800 363-1560

Fax: 418 643-6803

mail@chtisb.ca, www.osrcpc.ca

**LARIVIÈRE, Serge,***Director-general***BRIND'AMOUR, Régent,***Director of Administrative Services***STRONG, Tanya Lynn,***Program Assistant – Administration***RUSSELL, Alana,***Secretary***SIMARD, Isabelle,***Graphic Designer***FOURNIER, Philippe,***Accounting Technician*